

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2005eko Abenduaren 20an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorean, Bakea gelan, arratsaldeko 3etan.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Marc CABANE Jauna Pirineo Atlantikoetako Prefeta, Pierre-André DURAND Jauna, Baionako suprefetaren laguntzarekin,
- Jean-Michel EPLE Akademiako Ikuskaria, William MAROIS Jauna, Bordaleko akademiako errektorearen izenean (barkatua)
- François BROUAT kultur saileko eskualdeko zuzendari Jauna

Akitania eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania eskualdeko kontseiluko lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Sylviane ALAUX Anderea, Akitania eskualdeko kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean (barkatua)
- Jean LISSAR Jauna, Akitania eskualdeko kontseilaria

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Departamenduko lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Beñat INCHAUSPE Jauna, kontseilarri orokor

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean :

- Vincent BRU Jauna, sindikataren lehendakaria

B] Parte hartu dute ere:

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Xavier NORTH jauna, Gobernamentuko komisarioa
- Dominique PONTACQ Jauna, EEP-ko diruzaina

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Bakea, au siège du Conseil Général à Bayonne à 15H le Mardi 20 Décembre 2005 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Marc CABANE Préfet des Pyrénées Atlantiques assisté de M. Pierre-André DURAND, sous-préfet de Bayonne
- M. Jean-Michel EPLE, Inspecteur d'académie représentant M. William MAROIS, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux, excusé
- M. François BROUAT, Directeur Régional des Affaires Culturelles

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional d'Aquitaine, représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX, conseillère régionale, suppléante de M. RICARRERE René, excusé
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, représentant le Président
- M. Beñat INCHAUSPE, conseiller général

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque :

- M. Vincent BRU, Président du syndicat

B] Etaient également présents :

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Xavier NORTH, commissaire du Gouvernement
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable de l'OPLB

C1 Administrazio kontseiluko bileran zirenak :**EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Maider BERGOIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Christophe BETBEDER Jauna, hizkuntza kargudun
- Arñó GASTAMBIDE Jauna, hizkuntza kargudun
- Bernadette SOULE Anderea, hizkuntza kargudun

Estadoko zerbitzuetatik :

- ALESSIO Jauna, DGLFLF erakundea, eskualdeko hizkuntzetaz arduraduna

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Bernard NOEL Jauna, kultur zerbitzuko zuzendaria
- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Departamenduko Zerbitzuetatik :

- Alain DEL ALAMO Jauna, Zuzendari Orokorr orde
- Olivier GIRY Jauna, misio kargudun, hizkuntza politika

Herrien arteko sindikataren zerbitzuetatik :

- Guy PEREZ Jauna, idazkari nagusia

C1 Assistaient également au conseil d'administration**Pour les services de l'OPLB :**

- Mme. Maider BERGOIGNAN, chargée de mission
- M. Christophe BETBEDER, chargé de mission
- M. Arñó GASTAMBIDE, chargé de mission
- Mme. Bernadette SOULE, chargée de mission

Pour les services de l'Etat:

- M. ALESSIO, DGLFLF, responsable langues régionales

Pour les services de la Région :

- M. Bernard NOEL, directeur service culture
- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Pour les services du Département :

- M. Alain DEL ALAMO, Directeur Général Adjoint
- M. Olivier GIRY, chargé de mission, politique linguistique

Pour les services du SIVU culture basque :

- M. Guy PEREZ, secrétaire général

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak galordena orroitarazten du:

1. 2005 urteko Jarduera Bilduma
2. Errektoritza-EEP-Ikas erakundeen arteko hitzarmena eta argitalpen programen gauzatzeko jardunbidea
3. ETB-ko emankizunen hedapen eta hartzea, eta hedagailuen mantentzea : egoera eta bultzatu beharko diren desmartzak
4. Euskararen presentzia bizi sozialean : bildumak eta 2006 urteko aktibitate programa
5. 2006 urterako aurreikusitako sartzeen eta gastuen egoeraren azterketa eta onartzea
6. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Bilan d'activités 2005
2. Convention cadre Rectorat–Office Public–Ikas et modalités de mise en œuvre des programmes éditoriaux
3. Diffusion et réception des émissions d'ETB et maintenance des réémetteurs : état des lieux et démarches à engager
4. Présence du basque dans la vie sociale : rapports et programme d'activités 2006
5. Examen et vote de l'état prévisionnel des recettes et des dépenses de l'OPLB pour l'année 2006
6. Questions diverses

1) 2005 urteko Jarduera Bilduma

Max Brisson lehendakariak 2005 urtean eraman jardueren bilduma egiten du.

Bere lehen jarduteko urtean, Euskararen Erakunde Publikoak :

- Bere funtzionamenduko egitura finkatu du : kideen izendatze, langileen hautatze, jarduteko jardunbideen finkatze, lehen aurrekontuen onartze.
- Aholku Batzordea plantan ezarri du eta Batzordeko lehen iritziak bildu.
- 2005 urteko aurrekontua gauzatu du, eragileekin (gehienik elkartea) 33 dirupartaidezta hitzarmen izenpetuz, funtzionamendua edo haien hizkuntza jardueren garatze laguntzeko, edo proiektu batzuk bultzatzuz.
- Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egoeraren azterketa kuantitatiboa plazaratu du.
- 2006/2010 epealdirako euskararen eta euskarazko epe luzeko programazioaren lehen atala onartu du eta gauzatze lana hasi.
- Telebista/Irrati emankizunen entzulegoa eta Euskal Telebistaren emankizunen hartzeari buruzko bi ikerketa tekniko abiatu ditu
- Euskararen erabilera bizi sozialean sustatzeko arloan jarduteko norabideak eta lehen tresnak (euskarai teknikarien sare, terminologia alorrean, itzulpenak,...) finkatu ditu
- Obragintza Publikoak izenpetu Euskal Autonomi Erkidegoarekiko partaidetza luzatu du.

Jardueren bilduma zehatza 1. eranskinean aurki daiteke.

1) Bilan d'activités 2005

Le Président Max Brisson effectue le bilan des activités menées par l'Office Public en 2005 pour sa première année d'exercice.

En synthèse, au cours des douze premiers mois d'existence, l'Office Public de la langue basque :

- a installé et mis en place sa structure opérationnelle : désignation des membres, recrutement des personnels, définition des procédures d'intervention, adoption d'un premier budget.
- a installé son conseil consultatif et recueilli ses premiers avis.
- a exécuté son budget 2005 en signant 33 conventions de partenariat financier avec des opérateurs principalement associatifs afin de les aider dans leur fonctionnement et le développement de leur activités linguistiques ou dans la mise en œuvre de projets.
- a produit un diagnostic quantitatif de l'offre d'enseignement du basque et en basque.
- a produit et adopté le premier volet de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque pour la période 2006/2010, et initié sa mise en œuvre.
- a engagé deux études techniques sur l'audience des émissions TV/Radio et la réception des émissions ETB
- a défini ses orientations et son mode opératoire en matière de promotion du basque dans la vie sociale et ses premiers outils (réseau de techniciens, terminologie, formations à la traduction...)
- a prolongé le partenariat institutionnel établi par la MOP avec la Communauté Autonome d'Euskadi.

La description détaillée de l'ensemble des activités menées en 2005 est disponible en annexe 1.

2) Errektoretza-EEP-Ikas erakundeen arteko hitzarmena eta argitalpen programen gauzatzeko jardunbidea

2005eko uztailaren 12ko administrazio kontseiluan argitalpen programen gauzatzeko jardunbidea adostu da. Geroztik, bi elementu berri agertu dira:

- a) Errektoretzak nahi luke errektoretza-EEP-Ikas erakundeen arteko hitzarmenean azpimarratua izan dadin Ikas erakundearen aktibitatea zerbitzu publiko bat eskaintzen duen egitura dela, ikas materialaren hedapena, edizioa eta ekoizpen arloetan.
- b) Erakunde publikoko lehendakariarekin eta CRDPren zuzendaria berriarekin egin den lan bilkura batean argitalpen programen gauzatzeko jardunbidea egokitzten ahal zela agerrarazi da, batez ere argitalpen programen finantzaziorako, Hezkunde Nazionalak baieztago beharreko printzipioa aldatu gabe, EEPk finantzatutako ikas materiala guzientzat.

2005eko Uztailaren 12an baieztagotako hitzarmenak, 2005. urteko direnak, **2006. urte hasieran sakontzea erabaki da eragile bakoitzaren adostasunarekin**. 2006. urtetik goiti bi printzipio hauek errespetatuz eginen da:

→ **Ikas zentroaren funtzionamenduari buruz**

2005eko Errektoretza-EEP-Ikas hitzarmenaren gaia aberastua litzateke azpimarratuz Ikasen lana zerbitzu publiko bat dela ordezkari bezala betetzen duena. Konkretuki modu hauetako ezaugarriekin :

- Errektoretzak, 2 lan postu berri finantzatuz, Ikas zentroaren funtzionamenduan laguntzen du.
- EEPk Ikas zentroaren funtzionamenduan laguntzen du urtero diru laguntza bat eskainiz.
- Ikas zentroaren aktibitate guziak argitalpen batzorde batek aztertzen ditu. Barne daude EEP (CRDPrekin edo gabe) eta iikuskariak.
- Errektoretza eta EEP biltzar nagusiko eta administrazio kontseiluko (boz ez erabakitzale batekin) kide dira.
- EEPk finantzatzen dituen Ikasen argitalpen programekin batera paraleloki Ikasek, Administrazio kontseiluak erabakitzzen dituen norabideen arabera, bere argitalpen politika eramatzen du.

2) Convention cadre Rectorat – Office Public – Ikas et modalités de mise en œuvre des programmes éditoriaux

Le Conseil d'Administration du 12 juillet 2005 avait validé les modalités de mise en œuvre des programmes éditoriaux. Depuis, deux nouveaux éléments sont apparus:

- a) Le Rectorat souhaiterait que dans la convention cadre tripartite Rectorat-OPLB-Ikas soit explicité le fait que le centre pédagogique Ikas exerce son activité de production, d'édition et de diffusion de matériel pédagogique dans le cadre d'une mission de service public.
- b) Une réunion de travail entre le Président de l'Office Public et le nouveau directeur du CRDP qui a pris ses fonctions à la rentrée 2005, a mis en évidence l'opportunité d'adapter, concernant le financement des programmes éditoriaux, les modalités de mise en œuvre de ces programmes, sans modifier le principe fondateur de la validation pédagogique par l'Education Nationale de tout ouvrage financé par l'OPLB.

Les conventions validées par le CA du 12 juillet 2005 valant de fait pour l'année 2005, il est décidé d'approfondir au tout début de l'année 2006 en concertation avec les opérateurs concernés (CRDP/IKAS) le scénario qui pourrait se construire autour des principes suivants, à partir de l'année 2006 :

→ **Concernant le fonctionnement du centre Ikas**

L'objet de la convention cadre Rectorat/OPLB/Ikas établie en 2005, serait enrichi par la formalisation de la mission de service public déléguée à Ikas. Cette dernière se caractériserait par les points suivants :

- Le Rectorat contribue au fonctionnement du centre Ikas par la mise à disposition de deux postes.
- L'OPLB contribue au fonctionnement du centre Ikas par l'octroi d'une aide annuelle au fonctionnement
- L'ensemble des activités d'édition du centre Ikas est soumis régulièrement à l'examen d'un comité éditorial qui associe officiellement les corps d'inspection et l'OPLB (variante avec ou sans le CRDP)
- Le Rectorat et l'OPLB sont membres de l'assemblée générale et du conseil

- Kontabilitate analitiko zehatz batek Ikaseko Administrazio kontseiluari (Errektoretza, EEP) eta bere partaide publikoek Ikerketen aktibitate ezberdinaren finantzazio segitza errazten du: dokumentazioen kudeaketa, ikas materialen ekoizpenean, edizioan, salmenten eta izakinaren segitzean...

→ **Argitalpen programen gauzatzeko jardunbideari dagokionez:**

Neurri berriak bi printzipio hauen inguruan egitura litzateke :

- EEPk finantzatzen dituen argitalpen programak EEPren administrazio kontseiluan erabakitzenten dira.
- Agindu teknikoa lehenik EEPk segurtatuko du, batzorde baten bidez, ikuskaritza Ikerketa eta CRDParekin lotua izanen dena.
- Finantzazio hori ukan duten liburu guziek agerrarazi beharko dute :
 - ❖ Editorearen logoa estalduran
 - ❖ Estalduraren laugarrenean : ondoan Hezkuntza Nazionaleko eta EEPren logoa (zehaztuz ministeritza, errektoretza, akademiako ikuskaritza edo Sceren denez)
- Administrazio kontseiluan erabakitzako edizio bakoitzak EEP eta editorearen arteko hitzarmen bat ukanen du, publikoarentzako salmenta prezioa, liburu kopurua, eskolei hedatze eta informazio modalitateak finkatuko dituenak.
- EEPren finantzazioa argitalpen kanpoko gastuena da: itzulpenak, inprimaketa, ahalmenak...
- Instrukcio eta interbentzioen araudiek CRDP, Ikerketa edo beste editore batentzat balio dute.
- Bestalde EEPk finantzatzen dituen liburu guzientzat IKASek Euskaltzaindiaren onarpen linguistika egitasmoaren urrats guzietan galdeginen du eta ikas material guziak interesatu eskolei kitorik banatuko dira.

Ikerketa Eskolei banatu behar dituen liburu guzientzat, EEPk finantzatzen dituenak (urteroko argitalpen programak) edo Ikerketa bere aldetik ekoizten dituenak, Hezkuntza Nazionaleko Ikuskarieren

d'administration du centre Ikerketa avec voix consultative.

- Parallèlement aux programmes éditoriaux d'Ikerketa, financés par l'OPLB, Ikerketa développe sa propre politique d'édition selon les orientations fixées par son Conseil d'Administration (dont d'éventuelles co-éditions avec d'autres opérateurs publics ou privés)
- Une comptabilité analytique détaillée permet au CA d'Ikerketa et à ses partenaires publics (Rectorat, OPLB) d'assurer un suivi financier précis des différentes activités d'Ikerketa : gestion documentaire, production de documents pédagogiques, édition, suivi des ventes et des stocks.....

→ **Concernant la mise en œuvre des programmes éditoriaux :**

Le nouveau dispositif pourrait se structurer autour des principes suivants :

- les programmes éditoriaux financés par l'OPLB sont décidés par le Conseil d'Administration de l'OPLB.
- L'instruction technique préalable assurée par les services de l'OPLB associe via un comité technique les corps d'inspection, Ikerketa et le CRDP.
- Tous les ouvrages financés dans ce cadre feront apparaître avec :
 - ❖ En couverture le logo de l'éditeur
 - ❖ En 4^{ème} de couverture : les deux logos côté à côté de l'OPLB et de l'Education Nationale (à préciser s'il s'agit de celui du Ministère, du Rectorat, de l'Inspection d'Académie ou du Sceren)
- Chaque édition d'ouvrage décidée par le Conseil d'Administration fera l'objet d'une convention entre l'OPLB et l'éditeur concerné, fixant entre autres le prix public, le nombre de tirages, les modalités d'information et de diffusion auprès des établissements
- Le financement de l'OPLB porte sur la prise en charge des charges externes d'édition : traductions, impressions, droits.....
- Les règles d'instruction et de d'intervention valent pour l'ensemble des projets qu'ils soient présentés par le CRDP, par Ikerketa ou par un autre éditeur.

onarpent pedagogikoa galdeginen du, egitasmoaren urrats guzietan.

Dokumentu honen eranskinetan aurki daitezke:

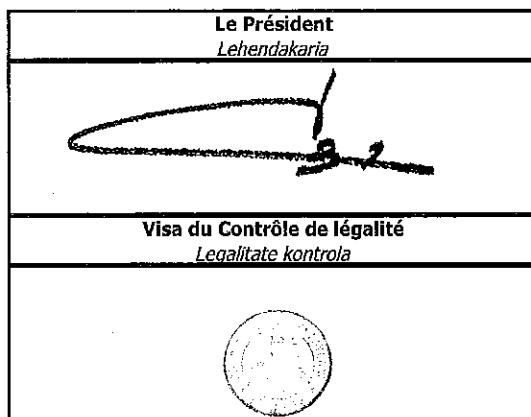
- 2. Eranskina : 2005ko Uztailaren 12ko Administrazio Kontseiluak hartu erabakia

- Tous les ouvrages financés par l'OPLB font par ailleurs l'objet d'une validation linguistique définie en concertation avec l'académie de la langue basque et les manuels scolaires sont diffusés gratuitement dans les établissements scolaires concernés.

L'ensemble des ouvrages destinés aux établissements scolaires qu'ils soient financés par l'OPLB (Programmes éditoriaux annuels) ou qu'ils soient produits par Ikas (politique éditoriale propre) devra avoir fait l'objet d'une validation pédagogique par les corps d'inspection.

Est annexé au présent document :

- annexe 2 : rappel de la délibération prise par le conseil d'administration du 12 Juillet 2005



3) ETB-ko emankizunen hedapena eta hartzea eta hedagailuen mantentzea : egoera eta bultzatu beharko diren desmartxak

3.1 Gaur egungo sarearen mantentzea

Euskal Telebistako (ETB), Euskal Autonomi Erkidegoko telebista publikoa, hedagailuen ezartzea urratsez urrats egin da.

→ 1990. urte hasieran, Garazi Baigorriko Sindikatua eta Xiberuko herrien elkargoko sindikatuaren ekimenez, 13 hedagailu instalatu dira.

→ 1995. urtean, 26 hedagailu gehiago instalatu dira EKHEren ekimenez eta ETBk osoki finantzaturik.

→ 2003. urtean, Senperen hedagailu bat instalatu da herria berak finantzaturik.

Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoak, 1995etik goiti, rola federatzailea izateko prest izan da nahiz ez duen hastapen batean lagunza finantzaziorik ekarri. Ondotik, laster, hedagailuen mantentzeko herri bakoitzak eman behar duen diru lagunza biltzeko kudeaketa bere gain hartu du.

1997an ETB prest zen 26 hedagailuen mantentzea egiteko, gastu orokorretik gelditzen ziren gastuak EKHEk hartuz.

2000. urtetik aitzina, kudeaketa honela egiten da:

- 26 hedagailuen mantentzea ETBk finantzen du osoki. ETBk hitzarmen baten bidez TDF enpresari operazioak eramatea eskatu du.
- 14 hedagailu EKHEk finantzatu ditu, bi aldiz TDFekin "guneetan harrera eta telebista ekipamendu eta hedatze mantentze zerbitzua" kontratua berrituz.

EKHEk pagatu dituen 14 hedagailuak hitzarmen bereziko 10 operazioetariko bat da.

Euskararen Erakunde Publikoko 2005eko Otsailaren 23ko Administrazio Kontseiluak, EKHErekin adostuz, erabaki du azken hau geldituko zela obra egilea eta berak zuela TDFekin merkatu publikoa izenpetuko.

Euskararen Erakunde Publikoak mantentze gastuak bere gain hartuko ditu gainera bere zerbitzuek sindikatuari lagunza teknikoa eta ingeniaritzak eskainiko dute.

2005eko mantentze gastuak 52 885.91€koak dira.

3) Diffusion et réception des émissions d'ETB et maintenance des réémetteurs : état des lieux et démarches à engager

3.1 La maintenance du réseau actuel

La mise en place des réémetteurs permettant la réception de la chaîne bascophone d'Euskal Telebista (ETB1), télévision publique de la Communauté Autonome d'Euskadi, a été réalisée progressivement.

→ Au début des années 1990, installation de 13 réémetteurs à l'initiative des Syndicats de Communes de Garazi, Baigorry et du Syndicat Intercommunal de Soule sur fonds propres.

→ Année 1995, installation de 26 émetteurs complémentaires à l'initiative du SISCB et financés en totalité par ETB.

→ Année 2003, installation d'un émetteur sur la commune de Saint Pée sur Nivelle financé par la commune.

Le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, dès 1995, a accepté de jouer un rôle fédérateur sans implication financière dans un premier temps. Puis très rapidement, il a repris à son compte les obligations des communes en matière de financement de la maintenance.

En 1997 accord de ETB pour la prise en charge de la maintenance des 26 émetteurs financés par ses soins par subrogation au paiement des communes concernées, le complément du coût global de maintenance étant assuré par le SISCB.

Depuis l'année 2000, le dispositif est ainsi configuré :

- la maintenance de 26 émetteurs est financée directement par ETB qui confie par convention les opérations de maintenance à TDF
- la maintenance de 14 réémetteurs était financée par SISCB qui, à deux reprises, a renouvelé un contrat d'« Accueil sur site et Prestations de Maintenance d'Equipements et Diffusion de Télévision » auprès de TDF.

La maintenance des 14 émetteurs financés par le SISCB correspond à une des 10 opérations de la Convention Spécifique.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque du 23 février 2005 en concertation avec le syndicat intercommunal a convenu que ce dernier conserverait la maîtrise d'ouvrage de l'opération et serait le signataire du marché public avec TDF.

Le coût de maintenance sera pris en charge par l'Office Public de la Langue Basque dont les services assureront par ailleurs une fonction d'ingénierie et d'appui technique auprès du syndicat.

Le coût de la maintenance pour l'année 2005 s'élève à 52 885.91 €

ERABAKI DA :

- Abenduaren 31a aitzin Sindikatuak EEPri 156 000 € bere funtzionamendurako ixuri beharko du.
- EEPk sindikatuari abenduaren 31a aitzin 36 025.91 € diru lagunza isuriko du. Dirulagunza hau 2005ko fakturari dagokio, kenduz sindikatak bestalde eskuratzent dituen dirulaguntzen kopurua (16 860 € CABAB-tik)

3.2 Konpontzeako arazoak

Bestalde, galdera anitz daude ETB hartzeari buruz Iparraldean.

- TDFek bi urte azpimarratzen duela hedagailu batzuk laster berritzekoak direla:

Arnegin, Bankan 1, Bidarraïn, Maule-Lextarren, Santa Grazin, Etxebarren, Hauzen, Ezterenzubin 1, Ezterenzubin 2

Hedagailu horien berritze kostua 6 000 eta 12 000 €-en artekoa estimatua da.

Lehen bai lehen ez badira berritzen TDFek dio arrisku garrantzitsuak daudela horien kontratuko hitza ez atxikitzea sare on bat mantentzeko. Lehentasuna duten hedagailuak aldatzeko 30 000 € eta 60 000 € arteko gastua bada. Hauek, operazio honen hasieran ezarri ziren lehen hedagailuak dira.

- Ipar Euskal Herriko lurralte guzian ETB1 hartzeko ahalmena ez da oraindik arrunt burutua. Hobetzeko hedagailu berriak ezartzeko beharrak daude eskualde hauetan:
 - Ziburu
 - Espeleta
 - Amikuze herriak
 - Hasparne
 - Bastida
 - Eskiuia

IL EST CONVENU :

- que le syndicat verse avant le 31 Décembre à l'Office Public la totalité de la contribution statutaire du syndicat au fonctionnement de l'Office : 156 000 €
- que l'Office Public verse avant le 31 Décembre, au syndicat une subvention de 36025.91 € correspondant à la facture 2005 des coûts de maintenance des 14 réémetteurs minorés des financements extérieurs liés à cette opération et obtenus par le SISCB (16 860 € versés par la CABAB)

3.2 Les problèmes à résoudre.

Par ailleurs, plusieurs questions subsistent concernant la réception d'ETB sur le territoire du Pays Basque de France.

- TDF signale depuis deux ans le cas de plusieurs réémetteurs qu'il semble nécessaire de renouveler rapidement :

Arnéguy, Banca 1, Bidarray, Mauléon-Licharre, Ste Engrâce, Etchebar, Haux, Esterençuby1, Esterençuby 2

Le renouvellement de chacun de ces émetteurs est chiffré entre 6 000 et 12 000 €.

Faute de renouvellement, TDF nous alerte sur le risque important de ne pouvoir continuer à maintenir correctement le réseau avec un taux de disponibilité conforme aux engagements contractuels.

Le coût de renouvellement des émetteurs prioritaires se situe dans une fourchette de 30 000 € à 60 000 €. Il s'agit principalement de la première série d'émetteurs installés au début de cette opération.

- La couverture territoriale de la réception d'ETB 1 en Pays Basque de France reste encore imparfaite. Les secteurs qui resteraient à couvrir par l'installation de nouveaux émetteurs sont les suivants :
 - Ciboure
 - Espelette
 - Pays Amikuze
 - Hasparren
 - La Bastide Clarence
 - Esquiule

Toki berri hauetan hedagailuak ezartzeko 38 000€ eta 72 600€ arteko gastuak daude.

- TNT sarea berriki instalatu denez, puntu batzuk berriz aztertu beharko dira baita ere lehenago aipatutako bi puntuak.

TNTarekin bi hipotesi azterzekoak dira:

1. hipotesia :

ETB1 sartzen balitz multiplex frantses (kate multzo) baten barne Larrunetik hedatzen dena, bere hartzea posible litzateke Iparraldeko lurralte handi batetan, partikularrak numerikoa ukateko beharrezkoa den moldagailu bat erosten badu.

Horrela, numerikoan izanki Larruneko zonalde guzian ETB1 hartzea posible liteke eta dauden hedagailu analogikoak berriz erabili litezke beste toki batuetan (toki kopuruak definitzekoak dira).

Beste zona guzientzat, Larrunetik ez dutenek errezipitzen ahal, hedagailu analogikoak atxiki litezke etxe guziek errezipitu arte numerikoa.

Epe luzera gidoi interesgarriena liteke Euskal Herri osoak ETB1eko emankizunak egoera on batetan hartzeko eta ETBrentzat bakarrik hedagailuen mantentzea galdeginen ez duelako.

Lurralde osoa estalia izateko zain izanez, eskualde hauetan analogikoki hartzea segitu liteke eta hedagailuen berritzeak posible egin lirateke gastu minimoak sortuz (estatu zehatza egiteko)

2. hipotesia :

ETB1 ezin bada sartu numeriko frantsesean, TNT, Euskal Herrian ETB hartzea gaur egun bezala segituko da ETBrentzat bakarrik sare berezi baten mantentzea eginez, Jaizkibeletik zuzenean ezin dutenak hartu eskualdeentzat bereziki. Lehen hobekuntza bat egin liteke Larrunetik hedatuz, Jaizkibeletik sinkronizazioan izanez. Zuzenki hartzeko lurralteoa handiagoa lirateke, baina Euskal Herriko beste eskualdeak hedagailu sare batetaz hornitu behar dira denborarekin sare analogikoaren tokia hartuko duena.

Irizpide hauek kontutan hartuz eta materiala zaharra berritzeko galdeari, lurralde estaldura hobetzeko eta TNTaren etortzearekin erantzun bat atxemateko asmoarekin Euskararen Erakunde Publikoak Euskal kulturaren aldeko Herrien Elkargoaren partaidetzarekin mantentze operazioak eramatzen dituenak **2006eko lehen sei hilabetean**

Le coût d'installation de nouveaux émetteurs sur ces secteurs se situe dans une fourchette de 38 000 € à 72600 €

- L'ouverture récente des réseaux TNT amène de nouveaux paramètres qu'il est impératif de prendre en compte, y compris pour traiter les deux points précédents.

Deux hypothèses relatives à la TNT se dessinent :

Hypothèse 1 :

Si ETB1 pouvait être intégré au sein d'un multiplex (bouquet de chaînes) français diffusé depuis la Rhune, sa réception serait possible sur une bonne partie du Pays Basque moyennant l'acquisition par le particulier de l'adaptateur nécessaire à la réception du numérique.

Dans ce cas de figure, la réception d'ETB1 en numérique pourrait être privilégiée sur toute la zone Rhune, et une partie des émetteurs analogiques existants pourrait être réutilisés ailleurs (Nombre et localisation à définir)

Pour toutes les zones non desservies depuis la Rhune, la couverture analogique pourrait être maintenue jusqu'à ce que l'ensemble des territoires soient en mesure de capter les multiplex français numériques dont un hébergerait ETB1.

Il s'agit certainement à terme du scénario idéal qui permettrait à l'ensemble du Pays Basque de réceptionner les émissions d'ETB1 sans nécessiter une maintenance d'un réseau de réémission spécifique à ETB.

Dans l'attente d'une couverture territoriale totale, la réception analogique pourrait se poursuivre sur les secteurs concernés et le renouvellement des rémetteurs obsolètes pourrait certainement s'envisager à moindre coût (état précis à établir)

Hypothèse 2 :

Si ETB1 ne peut être intégré au sein d'un multiplex français en TNT, la réception d'ETB en Pays Basque de France passe comme maintenant par la maintenance d'un réseau de rediffusion spécifique à ETB, sur toutes les zones ne permettant pas une réception directe à partir du Jaizkibel. Une première amélioration pourrait être apportée, par la mise en place d'une diffusion à partir de la Rhune, dite en synchronisation avec celle assurée depuis le Jaizkibel. La zone de réception directe serait plus vaste mais le reste du territoire du Pays Basque serait à équiper d'un réseau de rémetteurs qui à terme pourrait se substituer au réseau analogique.

egoeraren analisi zehatz bat eramanen dute:

- ❖ Frantses eremuan ETB hedatzearen egoera juridikoa → CSArekin kontaktuan
- ❖ Gaur eguneko sare estalduraren egoera zehatza eta itzal guneen identifikazioa
- ❖ Sare analogikoaren zaharkitzea
- ❖ TNT/Analogikoa : hautua, denbora, zabalkuntza, hipotesiak.....

Galdera guzi horientzat edo zati batentzat, **erabaki da obratzeko laguntza tekniko bat galdegitza** konkurrentziari eskaintza dei baten bidez, informazioak biltzearekin eta kontaktuekin urratsez urrats definituko dena.

Sintesi txostenia Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak 2006eko urte erdialdean aztertuko du erabaki bat hartzeko.

Bestalde Euskal Herri mailan komunikabideei buruz eramanen den inkestako emaitzak, 2005eko urriaren 20ko Administrazio Kontseiluan bozkatua izan dena, kontutan hartzen ahalko ditu.

Anartean, Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoak urte bat gehiagorentzat mantentze eta 14 hedagailuen guneen harrera kontratua berrituko du eta CSArekin ongi litzateke berrikustea ETB1 frantses multiplexean ezartzea Larrunetik.

ETB hartzeko modalitateak Euskal Autonomi Erkidegoarekin aipatuak izanen dira 2006tik goiti euskararen alde hizkuntza politika bat adosteko eztabaidan Euskal Gobernuarekin. Gai horrekin batera, Administrazio kontseiluan North jaunaren proposamenaren arabera, Euskal Erkidegoan Frantses sareko emankizunak hedatzeko Euskal gobernuarekin eztabaidatzea erabaki da.

Compte tenu de ces éléments et afin de résoudre les questions soulevées au niveau de l'obsolescence des matériels existants, de la couverture territoriale imparfaite du réseau actuel, et de l'arrivée de la TNT, l'Office Public de la Langue Basque en partenariat avec le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque maître d'ouvrage des opérations de maintenance **procédera au cours du premier semestre 2006** à une analyse détaillée de la situation dans toutes ses composantes :

- ❖ Aspects juridiques de la diffusion d'ETB sur le territoire français → contacts CSA
- ❖ Etat précis de la couverture actuelle du réseau et repérage des zones d'ombres
- ❖ Obsolescence du réseau analogique
- ❖ TNT/Analogique : choix, timing, déploiement, hypothèses.....

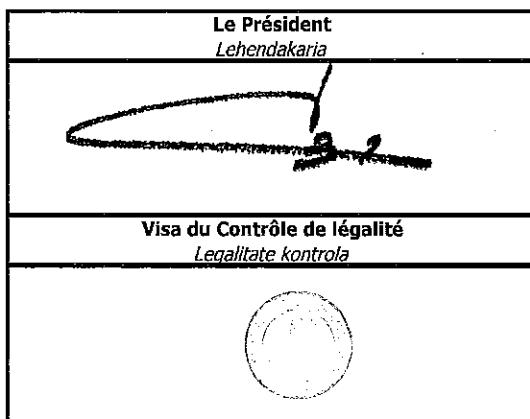
Pour toute ou partie de ces questions, **il est décidé de faire appel à une assistance technique** à maîtrise d'ouvrage, qui sera mobilisée après appel à concurrence, sur la base d'un cahier des charges, progressivement défini au fur et à mesure des informations recueillies et des contacts pris.

Le rapport de synthèse sera examiné par le Conseil d'Administration de l'Office Public au milieu de l'année 2006 pour décisions.

Ces dernières pourront par ailleurs s'appuyer sur les résultats de l'enquête mesurant l'audience des médias TV/Radio sur le Pays Basque, tel que validé par le Conseil d'Administration du 20 Octobre.

Dans l'attente, le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque renouvellera pour une année le contrat en cours relatif à la maintenance et à l'accueil sur site des 14 réémetteurs, et il conviendra d'examiner en tout premier lieu avec le CSA, la possibilité d'intégrer ETB1 au sein d'un multiplex français diffusé depuis la Rhune.

Les modalités de réception d'ETB seront également évoquées dans le cadre des discussions avec la Communauté Autonome d'Euskadi dans l'optique d'un accord à formaliser à partir de 2006 sur la politique linguistique en faveur de la langue basque entre l'Office Public et le Gouvernement Basque.



4) Euskararen presentzia bizi sozialean : txostenak eta 2006ko aktibitate programa

Lehendakariak 2005. urtean euskararen presentzia bizi sozialeko arloan enpresetan eramandako ekintzak aurkeztu ditu. Lehenik Erakundeak bere aldetik eraman dituen ekintzak eta ondorik Euskal Kultur Erakundea eta Euskal konfederazioarekin izenpetutako hitzarmenak aipatuz, biek erakundearren sorrera aitzin lan egin dutelako euskararen garapenaren alde bizi sozialean.

2006 urterako, **Erakunde Publikoak erabakitzentzu lehentasuna emango duela ondoko puntueta** :

⇒ Euskaltzaindiarekin aterabide zehatzak aztertu :

- Gai ezberdinei buruzko lexiko tematiko batzuk lantzeko eta sortzeko
- Hizkuntza onarpen gaiaz arduratuko den aditu-batzorde bat antolatzeko

⇒ itzulpengintza arloko formakuntza edota diploma baten sortzearen ahalbideak UPPA Pabeko eta Bordale III.-ko unibertsitateekin aztertu

⇒ arlo pribatuko langileentzat edo zerbitzu publikoetako langileentzat egokituak diren hizkuntza formakuntzen diruztatzeko eta antolatzeko ahalbideak CNFPT, AEK edo beste eragile batzuekin aztertu

⇒ animazio lan bat segurtatu (trukaketak, formakuntza arloan koordinaketa lan bat antolatu, prezio mailan, terminologia) : itzulpengintzan jadanik jarduten eragile batzuei buruz, eta osa daitekeen sare bati buruz. Sare horretan sar lirateke itzulpen lanak egin ditzakeen jadanik lanean ari diren pertsona batzuk

⇒ Lehen hitzarmenak izenpetu 2005 urtean kontaktatu eragileekin

2005 urtean abiatu harremanak 2006 urteko hastapenean gauzatuko dira, euskararen aldeko desmartxa batean (seinaletika, jendeen harrera, idazkiak...) sartu nahi duten eragile publiko edo pribatu eta Euskal Kultur Erakunde Publikoaren arteko hitzarmen baten izenpetzarekin. Animazio lan hori 2006 urtean segituko da, euskara teknikarien kontratatzeak kontutan hartuz

4) Présence du basque dans la vie sociale : rapports et programme d'activités 2006

Le Président présente les différents rapports relatifs aux actions entreprises dans le domaine de la présence de la langue basque dans la vie sociale en 2005. Le premier rapport revient sur les actions propres menées par l'Office dans ce domaine et les deux suivants constituent le bilan de deux conventions signées avec l'Institut Culturel Basque et Euskal Konfederazioa, acteurs menant déjà un travail dans le domaine du développement de la langue basque dans la vie sociale avant la création de l'Office.

Compte tenu des différents points soulignés dans les rapports, **le Conseil d'Administration décide à l'unanimité** pour l'année 2006, que l'Office Public investira prioritairement les axes suivants :

⇒ examiner avec Euskaltzaindia les modalités pratiques pour :

- lancer l'édition d'une collection de lexiques techniques sur des thématiques différentes
- mettre en place un comité d'experts pour la validation linguistique

⇒ examiner avec les universités de l'UPPA et de Bordeaux III la possibilité de mettre en place une formation permanente et/ou diplômante dans le domaine de la traduction

⇒ examiner avec le CNFPT, AEK ou autres opérateurs éventuels les possibilités d'organisation et de financement des formations linguistiques appropriées à des agents de la fonction publique ou des salariés du secteur privé en fonction des besoins repérés

⇒ assurer une fonction d'animation auprès des opérateurs privés aujourd'hui installés sur le marché de la traduction et auprès d'un réseau à constituer autour de traducteurs qui pourraient dans le respect des dispositifs réglementaires existants assurer des prestations de traduction en complément de leurs activités professionnelles (échanges et coordination à établir dans le domaine de la formation, de la tarification, de la terminologie...)

⇒ finaliser les premières conventions avec les opérateurs déjà repérés au cours de l'année 2005 Les contacts établis en 2005 permettent de programmer au premier semestre 2006 la signature des premières conventions entre l'Office Public et les opérateurs publics et privés qui auront engagé une démarche pour valoriser la présence de la

⇒ euskara teknikari batzuk kontratatzea proposatu, asmoa agertuko duten herri elkargo edo herriak biltzen dituzten egiturei, ondoko jardunbidea segituz :

Euskara teknikari batzuen sare baten osaketaren antolaketa :

Hainbat gogoeta abiatuak izan dira lurralte ezberdinietan :

- Hendaiko herriak jadanik erabaki du teknikari postu baten sortzea, batez ere itzulpen lanen beharrei aurre egiteko
- Ber gisako proiektu bat azterzen ari da Baxe Nafarroa Garapen Kolektiko Egitasmoan (Amikuze – Iholdi – Garazi Baigorri herri elkargoak) antolatu hautetsi eta eragileen arteko batzorde bat
- Xiberoko herri elkargoak Ikas zentroarekin batera denbora erdizko lan postu bat diruztatzen du, zentroak daukan bulegoarentzat Xiberoan ; asmoa da lanpostu horren eginbeharrok zabaltzea

Euskararen Erakunde Publikoa sortua izan da politika publiko koherente bat finkatzeko eta gauzatzeko, eta erabaki podere maila guziak elkartuz desmartxa amankomun batean.

Hari beretik, baitezpadakoa da tokian tokiko beharrei erantzuten dituzten desmartxa eta gogoeta horiek koordinatzea baina ongi antolatz, EEP-k bultzatzen duen politikarekin Ipar Euskal Herriko mailan.

Koherentzia irizpide hau aparte, Erakundeak tokian toki animazio lan bat sustatzeko proiektuen garatzeak osoki sustengatzen ditu. Dudarik gabe, holako euskara teknikarien arteko sare bat aterabide egokiena litaike hizkuntzaren presentzia bizi sozialean sustatzeko arloan sortuko diren beharrei erantzuteko, bai eta ere itzulpen arloan sortuko direnei.

Gainera, garrantzitsua da tokian toki garatuak diren ekintzek EEP-k daraman desmartxarekin bat egin dezatela, printzipio eta metodoen ikuspundutik.

Horregatik, Euskararen Erakunde Publikoak holako desmartxa batean sartu nahi duten lurralte kolektibitateak laguntzea proposatzen du, ondoko jardunbidean oinarrituz :

→ lurraldea ogi estaltzeko eta herrien gehiengoak (barne ttipienak) erabil dezakeela helburuak betetzeko gisan, eskaintza hori Ipar Euskal Herriko herri elkargoei proposatua izango zaie (kasuen arabera, bi edo hiru elkargo bil daitezke elkarrekin jardunbidea martxan ezartzeko).

langue dans leur fonctionnement (signalétique, formation du personnel, accueil du public, communication écrite, ...). Ce travail d'animation auprès des opérateurs se poursuivra tout au long de l'année 2006. Le recrutement progressif des techniciens de la langue doit être pris en compte dans la répartition des rôles définie au sein du réseau.

⇒ consolider la mise en œuvre d'une politique publique dans le domaine du développement de la langue basque dans la vie sociale en proposant aux communautés de communes ou autres regroupements de collectivités qui le souhaiteraient le recrutement de techniciens de la langue selon le dispositif décrit ci-dessous :

Dispositif de constitution d'un réseau de techniciens de la langue :

Plusieurs réflexions ont été initiées en ce sens sur différents secteurs :

- la commune d'Hendaye a déjà fait le choix de recruter un technicien principalement pour faire face aux besoins en traduction croissants
- des élus et des acteurs associatifs portent au sein du PCD Baxe Nafarroa (Communauté des communes de Garazi/Baigorri, Iholdy et Amikuze) un projet similaire
- la communauté des communes de Soule co-finance avec le centre Ikas un emploi à temps partiel pour l'antenne souletine d'Ikas, avec l'espoir de pouvoir élargir ses fonctions à d'autres domaines

L'Office Public a été installé pour définir et mettre en place une politique publique, voulue cohérente par souci d'efficacité, et menée dans une démarche commune, associant tous les niveaux de pouvoir.

Dans le même esprit, il paraît important de coordonner ces différentes initiatives et réflexions, légitimes parce que répondant à des besoins ressentis localement mais qu'il convient de bien articuler avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque.

Au delà de ce souci de cohérence, l'Office valide pleinement les projets de renforcement d'une animation technique à l'échelle locale car un réseau structuré de techniciens de la langue constitue sans nul doute pour les années à venir la réponse la plus adaptée aux besoins recensés à la fois au niveau de la promotion de la langue basque dans la vie sociale et au niveau incident des traductions.

Il est par ailleurs important que ces activités menées localement s'organisent de point de vue des principes et des méthodes, en harmonie avec la démarche voulue par l'Office.

→ Euskara teknikari baten eginbeharrak ondokoak izaten ahal dira :

- Bere lurrardearen tokiko kolektibitateen itzulpen lanak kitorik segurtatzea (galdeen arabera, eragile pribatuentzat ere)
- Euskal Konfederazioak daraman lana segitza eta garatza euskararen erabileraren aldeko desmartxa batean sartu diren herriko etxeetan
- Euskararen presentzia bizi sozialean sustatzeko arloan, EEP-k Euskal Herriko mailan bultzatzen dituen ekintzak tokian tokiko eragileengana garatza

→ Euskara teknikari horiek sare bat osatuko dute. EEP-ren ardura sare honen animazioa izanen da ondoko eginbeharrak segurtatuz :

- Printzipio mailan (borondatezko engaiamendua, politika publikoaren araudi juridikoak,...) egokitua den desmartxa baten gauzatzea
- tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEP-ek garatzen dituen jardueren arteko koherenzia
- esperientziak trukaketa eta denen konpetentziak metatzea
- tresnen eta metodologien harmonizazioa : azterketa, itzulpen, ebaluaketa,...

→ proposamen hori funtzi tekniko batzuk politika publiko batean egituratzeko dela kontutan hartuz, baitezpadakoa da teknikari horiek lurralte kolektibitate batzuei lotuak izan daitezen (adibidez, herri elkargo bat bere lurralteko herrientzat, edo herri bat lurralte zabalago batentzat)

Asma daiteke EEP-ko ordezkariak eta teknikari horien lanaren segipena arduratuko diren hautetsiak bilduko dituzten lan batzorde batzuen antolaketa.

Hautatuak izanen diren pertsonak lurralte funtzi publikoko kontratuko langile bezala kontratuak izanen diren.

→ sistema hori, bortxaz esperimentalak dena, hiru urteko antolatua izanen da. Hiru urteko epe hau bukatu aitzin, ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo bat eramango da. Horri esker, arduradunek (tokiko hautetsiak eta EEP) erabaki ahalko dute zein segida eman desmartxari (segitu, aldatu, gelditu)

→ hautatuak izanen diren pertsonak lurralte kolektibitateetan baliatuak diren araudietan oinarrituz kontratuak izanen dira. Teknikariaren hautuak kolektibitatearen(en) eta Erakunde Publikoaren oniritziak lortu beharko ditu.

→ Euskararen Erakunde Publikoak lanpostuaren gastuen %50a hartuko du bere gain, ekarpen hori

C'est pourquoi l'Office se propose d'accompagner techniquement et financièrement les initiatives publiques qui souhaiteraient aller dans ce sens. Le dispositif pourrait s'organiser de la manière suivante :

→ Dans le souci d'un maillage territorial le plus cohérent possible et de permettre à un maximum de communes (y compris les plus petites) d'en bénéficier, le dispositif sera proposé aux communautés des communes du Pays Basque, qui pourraient le cas échéant se regrouper à 2 ou 3.

→ les fonctions dévolues à un technicien de la langue consisteraient à :

- assurer gratuitement les travaux de traduction pour les collectivités locales du secteur où il serait implanté (à apprécier selon la demande pour les acteurs privés)
- relayer l'action initiée par Euskal Konfederazioa dans l'ensemble des mairies de son secteur ayant engagé une démarche de plus grande utilisation de la langue basque (cf. rapport remis au Conseil d'Administration le 20 Décembre 2005)
- relayer localement sur son secteur la mission de l'Office Public dans le domaine de la présence de la langue basque dans la vie sociale, dans le cadre d'un programme d'activités s'adressant à des acteurs locaux concernés par une démarche menée par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque, ou à d'autres

→ ces techniciens de la langue constitueront un réseau dont la coordination serait assurée par l'Office Public afin de veiller à :

- la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes (politique volontariste et libre choix, cadre juridique de l'action publique,...)
- la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque
- la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
- l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...

→ ce dispositif étant mis en place pour structurer des fonctions techniques au service d'une politique publique, il est important que ces techniciens soient rattachés administrativement et politiquement à la communauté de communes.

On peut imaginer la tenue régulière de comités de pilotage associant des représentants de l'Office et des élus désignés localement pour suivre le travail de ce technicien.

15.000 €-ra urtean mugatzu.

Irizpide horietan oinarrituz, Euskararen Erakunde Publikoak lehenik herriko elkargoei proposatuko die eskaintza hori ; kasuen arabera, 2 edo 3 elkargoen artean bil daitezke euskara teknikari lanpostu baten sortzeko.

Euskal Herriko Herri Elkargoak proposamen horri buruz duten iritzia ematea gomittauak izanen dira 2006 urtean zehar, EEP-k bere aurrekontuak finka ditzan 2007 urtetik goiti.

Kontutan hartuz :

- lehen hiruhilabeteko funtzionamendu gastuak 2004 urtean Hautetsien Kontseiluari dagokion Hitzarmen Bereziaren diruekarpenak estali dituela,
- jardueren urratsez urratseko abiatzea
- 2005 urtean, lehentasuna emana izan zaiela irakaskuntza arloan garatuak izan diren jarduerei (denbora anitz hartu dituztenak, baina diru ondorio mugatuak),

270.000 €-ko diru kopuru bat aurreikus daiteke desmartxa honen bultzatzeko.

Herri Elkargoko lehendakariekin hartuko diren hitzorduek zehaztuko dute zenbat euskara teknikarien postu diruztatzen aurreikusten ahalko duen EEP-k.

Herri elkargoen nahien arabera, Erakunde Publikoak beharrezkoa izanen den diru plangintza osatuko du 2006 urteko « Euskararen erabilera bizi sozialean sustatu » arloari dagokion aurrekontuan, edo alderantziz, ez bada beharrezkoa, beste ekintza batzuetan banatuko du.

Elementu guzi horiek kontutan hartuz, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak erabakitzentzu :

- euskara teknikarien sare baten osaketaren proiektua **onartzea**
- Euskal Herriko Herri elkargoei proposamen hori aurkeztearen **ardura ematea** Lehendakariari
- 2005 urteko aurrekontuan **270.000 €-ko kopuru bat aurreikustea**, egituraketa hori antolatzeko nahiko duten herri elkargoekin

Les personnes recrutées le seraient sous statut de contractuel de la fonction publique territoriale.

→ le dispositif forcément expérimental au lancement serait mis en place pour une période de trois ans. Avant l'échéance des trois ans, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que l'ensemble des décideurs (élus locaux et Office Public) puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

→ Les personnes seraient recrutées selon les règles en vigueur dans les collectivités locales. L'Office Public sera associé au recrutement. Son accord pour le choix de la personne sera nécessaire.

→ l'Office Public de la Langue Basque prendrait en charge 50% du coût de revient du poste pendant trois ans, dans la limite de 15.000 € par an

Si une ou plusieurs communautés de communes souhaitent bénéficier de ce dispositif, une convention fixant les modalités précises sera établie entre la collectivité et l'Office Public de la Langue Basque.

Les communautés des communes du Pays Basque seront invitées à se prononcer au cours de l'année 2006 afin que l'Office Public puisse disposer d'une lisibilité financière précise à partir de 2007.

La prise en charge du premier trimestre de fonctionnement de l'OPLB par la dotation MOP 2004 affectée au Conseil des Elus, le démarrage forcément progressif des activités, la priorité accordée en 2005 aux travaux relatifs à l'enseignement (très consommateurs en temps passé pour l'équipe permanente mais non pas budgétairement) permettent de **pouvoir engager dès 2005 une enveloppe de 270.000 € pour cette opération.**

Les contacts à établir dès le début de l'année 2006 avec les Présidents de communautés de communes permettront de préciser le nombre prévisible des postes que l'Office Public se propose de co-financer. En fonction des souhaits exprimés par les communautés de communes, l'OPLB complètera sur la ligne budgétaire 2006 "Présence du basque dans la vie sociale" le plan de financement éventuellement nécessaire ou redéploiera à l'inverse sur d'autres postes les fonds reversés à cette opération.

Dokumentu honi erantsia da:

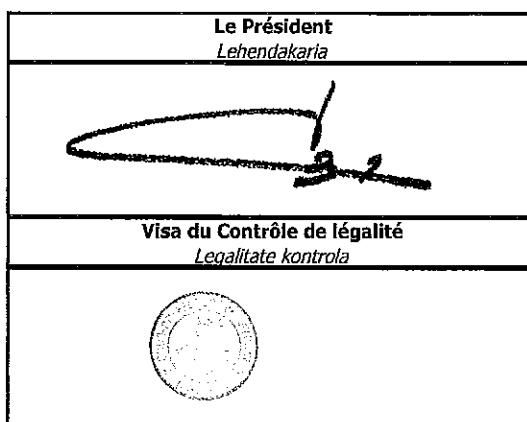
- 3. eranskina: euskararen presentzia bizi sozialeko arloan eraman jardueren aurkezpena

Sur la base des éléments présentés ci-dessus, l'Office Public :

- **approuve** le projet de constitution d'un réseau de techniciens de la langue
- **mandate** le Président pour présenter cette proposition aux communautés de communes du Pays Basque
- **engage** sur le budget 2005, une enveloppe budgétaire de 270.000 € pour mettre en œuvre ce dispositif avec les communautés de communes qui le souhaiteraient

Est annexé au présent document :

- annexe 3 : rapports sur les activités menées dans le domaine de la présence de la langue basque dans la vie sociale



5) 2006ko ekintzen egitaraua eta sartzeen eta gastuen aurreikusitako egoeraren azterketa eta bozketa

Bilkura aitzin kideei banatuak izan zaizkien ondoko dokumentuak aurkeztuak eta eztabaidatuak dira :

- "2006ko norabideak eta aitzinkondua",
- "2006rako gastu eta sartzeen aurreikusitako egoera".

Dokumentu horiek aho batez onartuak dira.

Erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daitezke :

- 5. Eranskina : 2006ko norabideak eta aitzinkondua
- 6. Eranskina : 2006rako gastu eta sartzeen aurreikusitako egoera

5) Examen et vote du programme d'activités et de l'état prévisionnel des dépenses et recettes pour l'année 2006

Les documents intitulés :

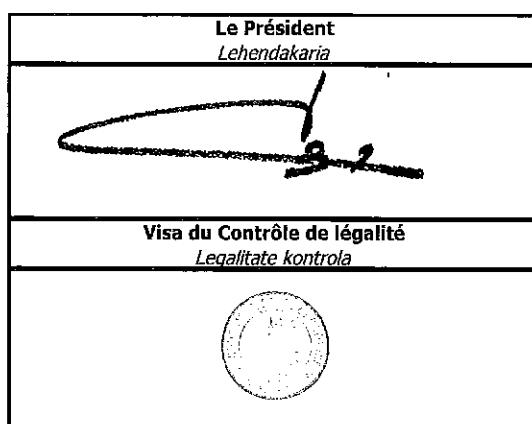
- "Orientations 2006 et prévisions budgétaires",
- "Etat prévisionnel des dépenses et des recettes" pour l'année 2006

diffusés aux membres avant la séance, sont présentés et commentés.

Ces documents sont adoptés à l'unanimité.

Sont annexés au présent relevé de décisions les documents :

- annexe 5 : Orientations 2006 et prévisions budgétaires
- annexe 6 : Etat prévisionnel des dépenses et des recettes pour l'année 2006



6) Gainerateko gaiak

Erakundearen kide bakoitzaren kontribuzioen egoera agerrazteko baliabideen taula bat aurkeztu da.

→ Bilkura arratsaldeko 5ak eta erditan bukatzen da.

6) Questions diverses

Un tableau de ressources établissant l'état des contributions des membres de l'Office au 20 Décembre est présenté pour information.

→ la séance est levée à 17H30.

2005/12/20-ko EEP-ren Administrazio Kontseiluko bilkuraren erabakien bildumaren eranskinak

1. Eranskina : 2005ko Jarduera bilduma
2. Eranskina : Euskarazko ikas materialaren ekoizpena eta IKAS zentroaren funtzionamendua
3. Eranskina : Euskararen presentzia bizi sozialean – ekintzen bildumak
4. Eranskina : 2006ko norabideak eta aitzinkonduak
5. Eranskina : 2006rako gastu eta sartzeen aurreikusitako egoera

Annexes au relevé de décisions de la réunion du Conseil d'Administration de l'OPLB du 20/12/2005

- Annexe 1 : Bilan d'activités 2005
- Annexe 2 : Production de matériel pédagogique en langue basque et fonctionnement du centre IKAS
- Annexe 3 : Présence de la langue basque dans la vie sociale – rapport d'activités
- Annexe 4 : Orientations 2006 et prévisions budgétaires
- Annexe 5 : Etat prévisionnel des dépenses et des recettes pour l'année 2006

ANNEXE 1 : BILAN D'ACTIVITES 2005

1. ERANSKINA : 2005ko JARDUERA BILDUMA

1. La phase d'installation

1.1. Au niveau politique

Les 11 représentants préalablement désignés par les 5 membres fondateurs de l'Office Public de la langue basque, pour composer le conseil d'Administration de cet organisme se sont réunis pour la première fois le 8 décembre 2004.

- Pour l'Etat : le Préfet des Pyrénées-Atlantiques (M. Grégoire remplacé depuis par M. Cabane) le Recteur (M. Marois) le Directeur Régional des Affaires Culturelles (M. Brouat)
- Pour la Région : 3 conseillers régionaux (M. Maitia, représentant du président, M. Ricarrère et M. Lissar)
- Pour le Département : 3 conseillers généraux (M. Brisson représentant du président, M. Inchauspé et M. Auroy)
- Pour le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque : le président (M. Bru)
- Pour le Conseil des Elus du Pays Basque : le délégué du président (M. Abeberry)

Après avoir procédé à l'élection de son président (Mr Brisson) et de ses deux vices présidents (Mrs Maitia et Bru), le conseil d'administration de l'OPLB au cours de sept séances de travail étalées tout au long de l'année, a démarré ses activités et fixé ses premières orientations, dans le cadre de la mission statutaire qui lui est confiée : DEFINIR ET METTRE EN OEUVRE UNE POLITIQUE PUBLIQUE DE VALORISATION ET DE PROMOTION DE LA LANGUE BASQUE.

Cette politique, respectueuse du cadre légal dans lequel elle s'inscrit, vise à se construire progressivement, dans une démarche clairement volontariste recherchant sans contraindre, la pleine adhésion de ses partenaires, et des différents acteurs de la société (organismes et citoyens) à laquelle elle s'adresse.

1. Instalazio aldia

1.1. Polítika mailan

Administrazio kontseiluko 11 ordezkariak, Euskararen Erakunde Publikoko bost kideek lehenagotik izendatu zituztenak, lehenaldiko 2004eko abenduaren 8an elkartu ziren.

- Estatuarentzat: Pirineo Atlantikoko Prefeta (Grégoire jauna, gerotzki Cabane jaunak ordezta duena) Errektoretza (Marois jauna) Kultura saileko Eskualdeko Zuzendaria (Brouat jauna)
- Eskualdearentzat: 3 eskualdeko kontseilu (Maitia jauna, lehendakariaren ordezkari, Ricarrère jauna eta Lissar jauna)
- Departamenduarentzat: 3 kontseilu orokor (Brisson jauna, lehendakariaren ordezkari, Inchauspé jauna eta Auroy jauna)
- Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoko lehendakaria (Bru jauna)
- Euskal Herriko Hautetsien kontseiluko lehendakariaren agintaritza (Abeberry jauna)

Lehendakariaren (Brisson jauna) eta lehendakari ordeen (Maitia eta Bru jaunak) hautaketak egin ondotik, Euskararen Erakunde Publikoko administrazio kontseiluak urtean zehar eginiko zazpi bilkuretan, bere jarduerak hasi eta norabideak finkatu ditu: EUSKARA BALORATZEKO ETA SUSTATZEKO POLITIKA PUBLIKO BAT FINKATU ETA OBRATU.

Politika hori, bere lege-markoa errespetatuz, urratsez urrats aitzinatuz eraiki nahi da, nahitako izapide batean bere partaideen atxikimendu osoa segurtatuz eta erakundearekin lotuak diren gizarteko aktore ezberdinen iritzia kontutan hartuz.

1.2. Au niveau technique

Le lancement de cet organisme public a bien entendu nécessité dans les premiers temps, des décisions inhérentes à la phase de mise en place :

- La désignation d'un directeur et le recrutement d'une équipe permanente (4,5 postes de travail)
- La définition d'un statut pour ses personnels
- La désignation, selon la réglementation en vigueur pour les GIP, d'un commissaire du gouvernement et d'un agent comptable
- L'adoption d'un règlement intérieur et financier et d'un règlement relatif aux marchés publics
- Le choix d'une charte graphique
- L'installation de l'équipe permanente au siège social de l'Office, dans les locaux du Conseil Général à Bayonne.

2. L'exécution du budget

Le premier acte politique a consisté en l'adoption unanime du budget 2005 à hauteur de 1 733 000 €.

Ce budget est alimenté par les cinq membres de l'Office : l'Etat, la Région et le Département contribuent à parité à 90% du budget (520 000€ par chacun des 3 partenaires), le syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque et le Conseil des Elus apportant respectivement 9% et 1% du financement total.

Un an après, ce budget a été entièrement réalisé. Il a été engagé sur décision du Conseil d'Administration, autour des trois grands domaines d'activités que l'Office Public s'était fixé pour l'année 2005 :

- Les partenariats avec les acteurs de l'action linguistique
- Le développement de l'enseignement du basque et en basque
- La présence du basque dans la vie sociale

Les décisions d'affectation budgétaire se résument pour l'année 2005 à :

- **La signature de 19 conventions** avec des structures associatives développant leurs activités, tout au long de l'année dans le champ linguistique
 - Activités périscolaires : 3 conventions avec

1.2. Teknika mailan

Erakunde Publiko hau habiatzko lehenik prestatze erabakiak hartu dira :

- Zuzendari eta lan talde baten izendatzea (4.5 postu)
- Langilegoaren estatutu definizioa
- Gobernuko komisario eta kontabilitateko agente baten izendatzea, IPE egituretako araudia errespetatz
- Merkatu publiko, finantza eta barne araudi baten onartza
- Xarta grafiko baten hautatzea
- Erakunde Publikoko lan taldearen instalazioa egoitza sozialean.

2. Aitzinkontuaren gauzatzea

Lehenbiziko egintza politikoa 2005eko aitzinkonduaren aho batez onartzea izan da, 1 733 000 €koa.

Erakundearen 5 kideek dute aitzinkondu hori diruztatzen : Estatuak, Eskualdeak eta Departamendua gisa berean parte hartzen dute hiruen artean aitzinkonduaren %90 osatuz (bakoitzak 520 000 €), Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoak eta Hautetsien Kontseiluak finantzamendua %9 eta %1 ekartzen dutelarik.

Urte bat berantago, aitzinkondu hori osoki gauzatua izan da. Administrazio Kontseiluaren erabakiek dituzte aitzinkondu horren betetzeko urratsak erabaki, 2005. urtearentzat Euskararen Erakunde Publikoak finkatu zituen 3 lan sail nagusietan :

- Hizkuntzako eragileekin dauden partaidetzak
- Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapena
- Euskararen presentzia bizi sozialean

Horra nola laburbiltzen ahal diren 2005. urtearentzat hartuak izan diren aitzinkonduaren baliatzeko erabakiak :

- **19 hitzarmenen izenpetzea**, urtean zehar beren aktibitateak hizkuntza eremuan garatzen dituzten elkarrekin
 - Eskola inguruko aktibitateak : 3 hitzarmen

Uda Leku, Euskal Haziak, Bertsolarien Lagunak

- Apprentissage du basque aux adultes : 2 conventions avec AEK et Angeluko Ikasleak
- Radios Bascophones : 4 conventions avec Euskal Irratiak, Gure Irratia, Irulegiko irratia et Xiberoko Botza
- Edition, Presse : 4 conventions avec Gatuzain, Mendizolan, Herria et Sü Azia
- Associations de parents d'élèves : 4 conventions avec Seaska, Euskal Haziak, Ikas Bi, Biga Bai
- Matériel pédagogique : 1 convention avec le centre Ikas (Convention tripartite Rectorat / OPLB / Ikas)
- Travaux de l'Académie de la langue basque : une convention avec Euskaltzaindia

Ces conventions fixent le montant de l'aide accordée par l'OPLB pour le fonctionnement de ces structures et précisent les modalités du partenariat technique entre les deux signataires.

➤ **La signature de 14 conventions** avec des organismes publics, privés et associatifs pour la mise en oeuvre de projets linguistiques :

- Programmes éditoriaux de matériel pédagogique : deux séries de conventions avec Ikas et Ikas Bi pour l'édition de :
 - 3 albums littérature jeunesse
 - 6 panneaux muraux
 - 2 CD
 - 4 cahiers d'exercices
 - 4 manuels
- Projets NTIC : 11 conventions avec 8 associations (AEK, Euskal Herria Zuzenean, Euskal Argentina, Hiriburuko Uhaina, Mendizolan, Sü Azia, Xiberoko Botza, Zabalik), 1 centre de recherche (Iker), 1 office de tourisme (Sare) et 1 entreprise (Euskal Media)
- Promotion du basque dans la vie sociale : une convention avec Euskal Konfederazioa concernant le travail initié par la fédération auprès des mairies.

Les 33 conventions établies au total pour l'aide au fonctionnement des opérateurs essentiellement associatifs intervenant dans le domaine de l'action linguistique ou la mise en œuvre de projets à caractère linguistique, mobilisent **les ¾ du budget** de l'Office.

Uda Leku, Euskal Haziak eta Bertsolarien Lagunak elkarteekin

- Helduen euskalduntzea : 2 hitzarmen AEK eta Angeluko Ikasleak elkarteekin
- Euskaraz ari diren irratia : 4 hitzarmen Euskal Irratiak, Gure Irratia, Irulegiko irratia et Xiberoko Botzarekin
- Argitalpena, prentsa : 4 hitzarmen Gatuzain, Mendizolan, Herria eta Sü Azia elkarteekin
- Ikasle aita-amen elkartea : 4 hitzarmen Seaska, Euskal Haziak, Ikas Bi eta Biga Bai elkarteekin
- Ikas materiala : hitzarmen bat Ikas zentroarekin (4 partaidetako hitzarmena : Errektoritza / EEP / Ikas)
- Euskararen Akademiaren lanak : hitzarmen bat Euskaltzaindiarekin

Hitzarmen horiek egitura horien funtzionamenduarentzat EEPk eman diru laguntzaren heina eta bi izenpetzaileen arteko partaidetza teknikoaren baldintzak finkatzen dituzte.

➤ **14 hitzarmenen izenpetzea** erakunde publiko ala pribatu, eta elkarteko batzuekin, hizkuntza proiektu batzuen obratzeko :

- Ikas materiala argitaratzeko programak : 2 hitzarmen andana Ikas eta Ikas Birekin, argitaratzeko :
 - 3 album gazte literaturan
 - 6 murru-irudi
 - 2 KD
 - 4 ariketa-kaier
 - 4 liburu
- Informazio eta komunikazio tresna berrien inguruko proiektuak : 11 hitzarmen 8 elkarterekin (AEK, Euskal Herria Zuzenean, Euskal Argentina, Hiriburuko Uhaina, Mendizolan, Sü Azia, Xiberoko Botza, Zabalik), hitzarmen bat iker zentro batekin (Iker), bat turismo bulego batekin (Sara) eta bat empresa batekin (Euskal Media)
- Euskararen presentzia bizi sozialean : hitzarmen bat Euskal Konfederazioarekin federazioak herriko etxeekin hasi lanaz.

Hizkuntzagintza alorrean ari diren edo hizkuntza inguruko proiektu batzuk obratzen duten nagusiki elkarrekin ari diren eragileen funtzionamendua laguntzeko orotara muntatuak izan diren **33 hitzarmenek** Erakundearen **aitzinkondua** **¾** hartzen dute.

L'ensemble des autres dépenses du budget soit environ ¼, se répartit d'une part, en frais engagés pour la réalisation d'études, la conception et la publication des productions propres de l'Office et d'autres parts en dépenses classiques de fonctionnement (salariés, déplacements, fournitures, téléphone...).

La synthèse des affectations budgétaires ci-dessus effectuée met en exergue la fonction de mutualisation des aides publiques qui a été recherchée avec la création de l'Office Public. Ce dernier devient, pour le compte de l'ensemble des pouvoirs publics qui le composent, l'interlocuteur unique de tous les acteurs linguistiques. Les procédures de décisions et de versement des aides s'en trouvent simplifiées, les contacts avec les différents partenaires, forcément plus directs et plus étroits, facilitent la lisibilité réciproque du travail mené par les uns et les autres et invitent l'Office Public et ses partenaires associatifs à établir des relations durables fondées sur le respect des droits et devoirs de chacun.

3. L'ouverture de nouveaux chantiers

Pour autant, la plus value apportée par l'Office Public en matière de politique publique en faveur de la langue basque est loin de se limiter à l'augmentation budgétaire constatée au regard de la période 2001/2004 ou à l'amélioration qualitative du dispositif de gestion des aides.

L'essentiel du changement se situe sans nul doute dans les initiatives et les activités menées par l'Office Public au cours de l'année 2005 et qui ne pouvaient voir le jour dans le cadre fixé par la convention spécifique Pays Basque.

3.1. L'enseignement du basque

L'année 2005 a été principalement marquée par les premiers travaux relatifs à la nouvelle mission confiée à l'Office Public de la Langue Basque dans le domaine de la structuration et du développement de l'enseignement du basque et en basque.

Cette expérimentation menée en Pays Basque n'a pas à ce jour d'équivalent dans les autres régions de France concernées par les mêmes problématiques linguistiques. Elle se fonde sur une convention cadre signée entre le Rectorat et le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques qui mandate l'Office Public dont ils font partie pour mettre en œuvre le contenu de cette convention. Celle-ci n'acte pas un transfert de compétence, le ministère de l'Education Nationale demeurant seul décideur en matière de décisions d'ouvertures de classes ou d'affectation de postes,

Aitzinkonduaren ¼ osatzen duten beste gastuak banatzen dira, alde batetik ikerlan batzuen egiteko eta Erakundeak berak egin ikerketen eremaiteko eta argitaratzeko engaiatu gastuetan, eta beste aldetik ohizko funtzionamendu gastuetan (langileak, bide gastuak, lan egiteko puskak, telefona...).

Aitzinean egin aitzinkonduaren banatzearen bildumak agerian emaiten du Euskararen Erakunde Publikoaren sortzearekin xekatzen zen diru laguntza publikoetaz lankidetzan arduratzea. Erakunde bilakatzen da, osatzen duten podere publiko guzien izenean, hizkuntza eragile guzien solaskide bakarra. Horri esker, diru laguntzen erabakitzeko eta isurtzeko eginmoldeak erreztuak dira, bortxaz hurbildua diren partaideekiko harremanek partaide bakoitzak eremaiten duen lanaren ulergarritasuna errezen du, eta Euskararen Erakunde Publikoa eta haren elkartea-partadeak bultzatzen ditu bakoitzaren eskubide eta eginbeharren errespetuan oinarritu harreman iraunkor baten xutik ezartzen.

3. Lan alor berri batzuen idekitzea

Horrek ez du erran nahi Euskararen Erakunde Publikoak euskararen aldeko politika publikoan ekartzen duen balio gehitua 2001/2004 garaiari parekatuz ageri den aitzinkonduaren emendatzean edo diru laguntzen kudeatzeko eginmoldearen hobetze kualitatiboan mugatzen dela.

Aldatzearen funtsa, dudarik gabe, Euskal Herriko hitzarmen bereziak finkatu kuadroan ezin sortuak eta 2005. urtean zehar Euskararen Erakunde Publikoak ereman dituen ekimen eta egintzatan datza.

3.1. Euskararen irakaskuntza

2005. urtean bereziki azpimarratzekoak izan dira euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituratzetaratzeko alorrean Euskararen Erakunde Publikoari emana izan zaion misio berriaren kari ereman dituen lehenbiziko lanak.

Euskal Herrian ereman esperimentazio horrek ez du baliokiderik hizkuntza problematika berdinak dituzten Frantziako beste eskuadleetan. Errektoritzak eta Pirineo-Atlantikoko Kontseilu Orokorrak izenpetu hitzarmen batean oinarritzen da, partaide diren Euskararen Erakunde Publikoari hitzarmen horren edukiaren gauzatzeko ardura emaiten diona. Hitzarmen horrek ez du konpetentziaren ardura buruz aldatzen, Hezkuntza Nazionaleko Ministeritza erabakitzaire bakarra gelditzen baita klase berrien idekitzea edo postu berrien emaiteko, bainan Akademiako

mais instaure un mode innovant de partenariat entre les autorités académiques et les collectivités locales. Dans le respect de leurs compétences respectives, ces dernières définissent en concertation au sein de l'Office Public la politique à mettre en place en matière d'enseignement du basque.

Cette organisation présente par ailleurs l'avantage d'inscrire l'enseignement du basque au cœur, et non pas à côté, de la politique publique en faveur de la langue basque et met aussi l'Office Public en situation de pouvoir développer une action plus cohérente sur tous les champs d'une politique linguistique.

Cette mission, certes innovante du point de vue de l'action publique, mais forcément théorique dans son énoncé initial, a trouvé au fil de l'année 2005 des applications très concrètes.

Il a fallu au préalable établir un diagnostic quantitatif très précis de l'enseignement du basque et en basque : nombre d'élèves et d'enseignants pour l'enseignement des filières publiques ou privées sous contrat d'association, proportions des effectifs concernés par l'enseignement du basque au regard de la population scolaire, analyse détaillée par secteurs géographiques...

Ce travail a abouti à l'élaboration du **volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque** validé à l'unanimité de ses membres par le Conseil d'Administration du 20 octobre.

Cette programmation établit pour l'enseignement secondaire des trois filières des prévisions d'effectifs, repère les structures d'accueil où il sera nécessaire d'étoffer ou de créer une offre d'enseignement en basque, et identifie les besoins en formation de maîtres pour les 5 à 6 ans à venir.

Concernant l'enseignement primaire, la programmation définit pour l'enseignement public à l'échelle de chaque secteur géographique, la manière d'examiner et d'organiser l'ouverture de nouveaux sites et propose à la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique et à la fédération Seaska des modalités pratiques de partenariat pour la consolidation et le développement de leurs réseaux d'enseignement en basque.

L'ensemble de ce travail s'inscrit dans une démarche de libre adhésion des familles, facilitée par la recherche d'une ouverture territoriale cohérente sur l'ensemble du Pays Basque et d'une continuité d'enseignement de la maternelle jusqu'au Lycée.

Les efforts de l'Office Public porteront désormais sur la mise en œuvre et le suivi de la feuille de route fixée par cette programmation. Les premières démarches ont déjà été initiées au cours des mois de Novembre et de Décembre 2005.

Le deuxième volet de cette mission relative à

arduradunen eta tokiko aginteen arteko partaidetza molde berritzalea sortzen du. Bakoitzaren konpetenzien errespetuan, aipatu partaideek, Erakunde Publikoan ereman lan hitzartu baten bidez, euskararen irakaskuntzaren alorrean xutik eman behar den politika.

Bestalde, antolaketa horrek euskararen irakaskuntza ezartzen du euskararen aldeko politika publikoaren bihotzean, ez ondoan baizik ez. Horri esker, Erakunde Publikoak lan egokiago bat garatzen ahal du hizkuntza politika baten alor guzletan.

Misio hori, segurki berritzalea langintza publikoaren aldetik, baina bortxaz teorikoa hastapeneko definizioan, 2005. urtearen zehar aplikaren biziki konkretuak izan ditu.

Lehenik euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren ikerketa biziki zehatza beharrezkoa izan da : ikasle eta irakasle kopuruak sare publiko eta kontratu pekoko pribatuetan antolatu irakaskuntzan, euskararen irakaskuntza bat jarraitzen dutenen heina ikaslego osoarekin parekatuz, azterketa zehatzua eskualdeka...

Lan horren ondorioa **euskararen irakaskuntzaren epe Iuzeko programazioaren lehen atalaren** egitea izan da, urriaren 20eko Administrazio Kontseiluak aho batez onartua.

Programazio horrek ikasle kopuruak finkatzen ditu hiru sareen bigarren mailako irakaskuntzan, euskarazko irakaskuntza eskaintza sortu ala garatu beharko diren ikastetxeak begistatzentzu, eta irakasle berrien formatzeko beharrak definitzen ditu heldu diren bospasei urteentzat.

Lehen mailako irakaskuntzari dagokionez, programazioak, irakaskuntza publikoarentzat eskualdez eskualde definitzen du ikasgune elebidun berrien idekitzearen aztertzeko eta idekitze horren antolatzeko moldeak. Bestalde, Irakaskuntza Girixtinoko Zuzendaritzari eta Seaskaren Federazioneari proposatzen die partaidetza molde praktiko batzuk dituzten euskararen irakaskuntza sareen indartzeko eta garatzeko.

Lan honek hiru oinarri nagusi ditu:

- Familiei eskola libreki hautatzeko parada osoa errespetatzea
- Iurrealde-estaldura orekatua segurtatzea
- irakaskuntzaren segida segurtatzea (ama eskolatik lizeora)

Euskararen Erakunde Publikoak lehentasuna emango du programazio horren norabideen gauzatze eta jarraitzean. Lehen urratsak 2005ko Azaro eta Abenduan abiatuak izan dira.

Euskarazko eta euskararen irakaskuntzaren egoeraren

l'enseignement du basque concernera en 2006, les modalités d'organisation de l'enseignement du basque dans sa dimension plus qualitative (quotités horaires, matières enseignées, emplois du temps, formation et affectation des maîtres...).

3.2. La présence du basque dans la vie sociale

Au-delà des travaux entrepris sur le chantier de l'enseignement du basque, l'année 2005 a également été mise à profit pour initier un certain nombre de réflexions et d'activités sur le 2nd domaine que l'Office Public se doit de traiter, dans le respect de ces textes fondateurs, « la promotion du basque dans la vie sociale ».

- Dès sa mise en place, l'Office Public et l'Institut Culturel Basque ont signé une convention précisant les rôles respectifs des deux organismes et fixant les domaines où des initiatives de promotion de la langue et de la culture basque pourraient être conduites en concertation.
- L'Office Public a également lancé deux démarches concernant les médias :
 - La réalisation d'une étude confiée à un prestataire, afin de mesurer l'audience, le temps d'écoute et les types d'émissions de télé et de radio suivies par les habitants du Pays Basque en fonction de leur âge et de leur localisation géographique. Un questionnement complémentaire permettra de bien situer dans ce panorama le cas plus particulier des médias bascophones et des émissions en langue basque.
 - Dans le même temps, l'OPLB a décidé d'expertiser juridiquement et techniquement les conditions qui permettraient d'améliorer et d'étendre la réception des émissions bascophones d'ETB : comparatif entre l'analogique et le numérique, couverture des zones d'ombre, remplacement des réémetteurs obsolètes...
- Enfin en décembre 2005, l'OPLB a lancé un projet de constitution d'un réseau de techniciens de la langue à même :
 - de relayer son action dans la promotion du basque auprès des organismes publics et privés situés sur les différents secteurs du Pays Basque
 - d'accompagner techniquement les collectivités locales engagées dans une demande de plus grande utilisation de la langue basque

azterketaren bigarren atala (parte kualitatiboa) 2006. urtean landua izango da. (oren-banaketak, irakatsitako gaiak, egutegiak, irakasleen formakuntza, postuen banaketa,...).

3.2. Euskararen presentzia bizi sozialean

Euskararen irakaskuntza arloan eramanak izan diren jardueren gain, eta araudiek finkatzen duten bezala, Euskararen Erakunde Publikoak garatu behar duen « Euskararen presentzia bizi sozialean sustatzea » arloari doazkion lehen gogoetak eta jarduerak abiatu ditu 2005. urtean :

- EEP sortuz geroztik, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP) eta Euskal Kultur Erakundea (EKE) erakundeek hitzarmen bat izenpetzen zuten. Hitzarmen honen helburu nagusia da erakunde bakoitzaren ardura zehaztea eta hizkuntza eta kultura garatzeko ikuspegi hitzartu bat finkatzea.
- Erakunde Publikoak bi desmartxa abiatu ditu hedabideei buruz :
 - Entrepresa-aditu batek eramango duen hedabideei buruzko azterketa bat : entzunlegoa, Euskal Herriko biztanleek segitzen dituzten irratia edo telebista saio motak, zenbat denbora egunean,... adin eta lurraldleen arabera. Euskarazko hedabideei buruzko galdeketa gehigarri batek osatuko du inkesta.
 - Aldi berean, EEP-k ETB-ko emankizunen hobekiago eta eremu zabalago batean hartzeko baldintzak juridikoki eta teknikoki aztertzeko erabakia hartu du : analogiko eta numeriko medioen arteko konparaketa, itzal-guneen estaltzea, hedagailu zaharren aldatzea ...
- Azkenik, 2005ko Abenduan, euskara teknikari postuen sare baten osaketaren projektua abiatu du EEP-k. Teknikari horien eginbeharrok izanen dira :
 - EEP-k bultzatzen dituen euskararen aldeko ekintzak garatu eragile publiko eta pribatuengana Ipar Euskal Herriko lurraldetan ezberdinietan
 - euskararen erabilera aldeko desmartxa batean sartu diren lurralteko kolektitateak lagundi
 - beharrezko itzulpen zerbitzuak segurtatu lurraldetako eragileentzat.

Gai bereziak aztertzen dituzten lexiko batzuen sortzeak, hizkuntza-onarpen bat lortzeko

- d'assurer pour les opérateurs de leur territoire les services de traduction nécessaires.

Le lancement d'une collection de lexiques thématiques, l'examen avec Euskaltzaindia des modalités de validation linguistique, et la mise en place d'une formation continue et /ou diplômante, dans le domaine de la traduction constitueront les objectifs opérationnels complémentaires à ce réseau de techniciens.

4. La mise en œuvre de partenariats

L'OPLB dès sa constitution a souhaité concrétiser deux principes de fonctionnement, transversaux à l'ensemble de ses activités :

- Activer une fonction de concertation permanente avec le réseau des acteurs publics et associatifs concernés par la mise en œuvre de sa politique. C'est tout le rôle dévolu au comité consultatif de la langue basque, officiellement installé au printemps 2005 et qui a fait l'objet depuis de 4 rencontres :
 - 2 sur le thème de l'enseignement du basque
 - 1 sur celui de la présence du basque dans la vie sociale
 - 1 sur la préparation du projet de politique linguistique

Ce comité consultatif pourra sans nul doute pleinement jouer son rôle dès le 1^{er} semestre 2006 pour l'élaboration du projet de politique linguistique qui orientera la marche à suivre de l'Office Public pour la période 2007/2010. Les décisions et arbitrages relèveront de la seule compétence du Conseil d'Administration, mais la contribution des membres du comité consultatif est largement attendue pour nourrir toutes les réflexions préparatoires.

- Activer un partenariat avec les institutions publiques de la Communauté Autonome d'Euskadi ayant compétence en matière de politique linguistique.

Le protocole signé en 2003 entre les Collectivités Territoriales de la Maîtrise d'Ouvrages Publique (MOP) et la Communauté Autonome d'Euskadi a été reconduit en 2005 pour la troisième année consécutive.

L'émergence de l'Office Public, le caractère élargi de sa mission au regard de la convention spécifique Pays Basque, nécessitent de réactualiser ce protocole à partir de 2006.

jardunbidea Euskaltzaindiarekin azterzeak eta itzulpengintza arloko formakuntza edo diploma baten sortzeak arlo honetako beste helburu operatiboak osatzen dituzte.

4. Partaidetzen gauzatzea

Sortu denetik, Euskararen Erakunde Publikoak bi funtzionamendu irizpide gauzatu izan nahi ditu, jarduera arlo guziak hunkitzen dituztenak :

- Hizkuntza politika baten gauzateaz hunkituak diren eragile publiko eta pribatuekin hitzartze funtziola iraunkor bat sortzea. 2005ko Udaberrian sortua izan den Aholku Batzordearen ardura nagusia funtziola horren gauzatzea da; aurten, Aholku Batzordeko lau lan bilkura antolatuak izan dira :
 - Euskarazko irakaskuntza aipagai ukantutzen 2 bilkura
 - Bizi sozialean euskararen presentziari dagokion bilkura 1
 - Hizkuntza politika berriaren proiektua lantzeko bilkura 1

Aholku Batzordeak bere papel osoa bete ahalako du 2006 urteko lehen zatian, 2007/2010 Hizkuntza Politika proiektu berria finkatzeko, proiektu horrek EEP-ren norabideak gidatuko dituelarik heldu diren urteet begira. Erabakien eta hautuen ardura Administrazio Kontseiluari dagokio, baina, Aholku Batzordeko kideen ekarpenak beharrezkoak izango dira, gogoeten sakontzeko.

- Hizkuntza Politika arloan jarduten Euskal Autonomi Erkidegoko (EAU) erakunde publikoekiko partaidetza bat sortzea. 2003 urtean Obragintza Publikoko Iurralde kolektibitate eta EAU-ren artean izenpetu hitzarmena hirugarren aldikotz gauzatua izan da 2005 urtean.

Euskararen Erakunde Publikoaren sortzeak eta bere eginbeharren zabaltzeak (Euskal Herriko Hitzarmen Bereziaren finkatu eginbeharrekin konparatz) protokolo horren arraberritzea behartzen dute 2006 urtetik goiti.

On peut y voir l'opportunité de construire un partenariat transfrontalier entre institutions publiques en charge de la définition d'une politique linguistique. La nécessaire prise-en-compte de la diversité des cadres légaux et institutionnels de part et d'autre de la frontière, ne devrait pas constituer, compte tenu des relations de confiance déjà établies, un obstacle à la mise en place d'une coopération ambitieuse au service d'une langue qui nous est commune.

Hizkuntza Politika bat finkatuko duen mugaz bi aldeetako instituzio publikoen arteko partaidetza baten eraikitzeko parada ikus daiteke. Mugaz bi alde bakoitzetako legezko eta instituzionalezko araudi ezberdinak kontutan hartu beharko dira, baina, orain arte garatutako konfiantzazko harremanak kontutan hartuz, araudi horiek ez dute oztoporik jarriko, partekatzen dugun hizkuntza baten aldeko elkarlan baikor bat eramateko.

ANNEXE 2 : PRODUCTION DE MATERIEL PEDAGOGIQUE EN LANGUE BASQUE ET FONCTIONNEMENT DU CENTRE IKAS

2. ERANSKINA : EUSKARAZKO IKAS MATERIALAREN EKOIZPENA ETA IKAS ZENTROAREN FUNTZIONAMENDUA

RAPPEL DE LA DELIBERATION PRISE PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU 12 juillet 2005

A. En 2003, les institutions membres de la Maîtrise d’Ouvrage Publique de la Politique Linguistique réunissant l’Etat, la Région, le Département, le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, le Conseil des Elus ont :

- Confirmé leur volonté de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur de la sauvegarde et de la promotion de la langue basque.
- Souligné l’importance, dans le cadre de cette politique, de développer les ressources pédagogiques en langue basque pour les enseignants et leurs élèves scolarisés dans les différentes filières d’enseignement du basque et en basque.
- Décidé de soutenir de manière spécifique et concertée le Centre pédagogique Ikas en tant que :
 - Organisme exerçant une mission de service public en matière de production, d’édition et de diffusion de matériel pédagogique,
 - Partenaire privilégié des pouvoirs publics dans son domaine d’activité,
 - Structure fédérative de proximité des quatre filières d’enseignement,
(établissements publics, établissements catholiques sous contrat d’association, Ikastola sous contrat d’association, enseignement aux adultes).

et fixé par convention les modalités de leur participation au fonctionnement d’IKAS.

B. Les différents comités de pilotage de la MOP ont permis depuis 2001 le démarrage de trois programmes éditoriaux constitués de 32 ouvrages au total sur la base de projets déposés par l’association IKAS et l’association IKAS BI. Le CRDP a été désigné maître d’œuvre de l’opération.
80% de ces projets sont à ce jour réalisés.

Les trois programmes éditoriaux ont été mis en œuvre selon la procédure suivante :

- 1) Les projets des éditeurs sont recueillis annuellement sur la base de documents pré établis et harmonisés.
- 2) Une commission technique constituée du CRDP, des inspecteurs de l’Education Nationale, d’Euskaltzaindia, d’Ikas, des services techniques de chaque institution de la MOP émet un avis d’opportunité sur les projets présentés.
- 3) Le comité de pilotage valide le programme éditorial chiffré.
- 4) Tout ouvrage édité avec l’aide de la MOP fait l’objet d’une coédition par le CRDP. Les fonds sont versés par le CRDP en deux fois : 40% à la signature de la convention et le solde sur présentation de justificatifs.
- 5) Les ouvrages édités font l’objet d’une validation linguistique par l’académie de Langue Basque Euskaltzaindia
- 6) Les ouvrages édités sont diffusés gratuitement auprès des établissements scolaires concernés.

Pour mettre en œuvre ces programmes éditoriaux, le CRDP a mobilisé pendant quatre ans 586 444 € dont la répartition est décrite dans le tableau ci-dessous :

	2001	2002	2003	2004	total 4 ans
Etat	48784	88878	88878	88878	315418
Région	32929	32928	10551	10551	86959
Département	19513	57625	35248	35248	147634
Partenariat MOP-CAE			84825		84825
TOTAL	101226	179431	219502	134677	634836
dont Mission Editoriale	12000	12000	12392	12000	48382
dont Financement Programmes Editoriaux	89226	167431	207110	122677	586444

B. Le Conseil d'Administration de l'OPLB réuni le 23 février 2005 a décidé :

- De maintenir le dispositif en cours jusqu'à la fin de l'année 2005 pour les trois programmes A, B et C déjà validés. Les fonds permettant l'achèvement de ces programmes ont déjà été mobilisés par le CRDP qui a passé convention avec les éditeurs concernés.
- De donner mandat au Président afin de signer une convention avec le CRDP formalisant les modalités de gestion de cette année de transition
- De fixer pour les nouveaux programmes éditoriaux la procédure suivante :
 - 1) Les projets des éditeurs sont recueillis annuellement sur la base de documents pré établis et harmonisés
 - 2) Une commission technique constituée du CRDP, des inspecteurs de l'Education Nationale, d'Ikas, de l'équipe technique de l'OPLB émet un avis d'opportunité sur les projets présentés
 - 3) Le Conseil d'Administration décide du contenu du programme éditorial à lancer.
 - 4) Tout ouvrage édité avec l'aide de l'OPLB fait l'objet d'une coédition par le CRDP signifiant labellisation par l'Education Nationale
 - 5) Les ouvrages édités font l'objet d'une validation linguistique par l'académie de Langue Basque Euskaltzaindia
 - 6) Le suivi financier et technique du déroulement des programmes éditoriaux est assuré par l'OPLB qui signera une convention avec les éditeurs concernés.
 - 7) Les ouvrages édités sont diffusés gratuitement auprès des établissements scolaires concernés
- De prolonger la convention MOP/IKAS par une convention OPLB/IKAS s'appuyant sur les mêmes articles
- D'affecter une subvention de 142 000 € correspondant à l'aide financière attribuée en 2004 par les collectivités territoriales réunies dans le cadre de la MOP et hors CSPB
- D'examiner lors d'un prochain Conseil d'Administration le principe de la participation des institutions membres de l'Office Public au sein d'un collège de membres de droit au sein de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration de IKAS

Compte tenu de ces éléments, il a été décidé :

1. Concernant le fonctionnement du centre IKAS
 - D'approuver la signature d'une convention tripartite Rectorat-OPLB-IKAS faisant suite à la convention cadre entre les institutions partenaires de la MOP et le centre pédagogique Icas, signé en fin d'année 2003
2. Concernant la mise en œuvre des programmes éditoriaux et en s'appuyant sur l'avis d'opportunité produit par le comité technique réuni le 22 avril 2004
 - De valider la mise en route d'un programme éditorial D constitué des supports et ouvrages pédagogiques suivants proposés par :
 - a) IKAS pour un coût total prévisionnel de 109 681 €

- Trois albums de littérature jeunesse en basque unifié et en souletin (26 300 €)
 - Six panneaux muraux en Sciences de la Vie et de la Terre (27 081 €)
 - Deux CD de contes (15 000 €)
 - Quatre cahiers d'activités pour les CP et CE1 : 2 en Biologie et 2 en Technologie et Physique (32 700 €)
 - Manuel de lecture cycle 3(second tirage 8 600 €)
- b) **IKAS BI** pour un coût total prévisionnel de 123 258 €
- Histoire Géographie classe Terminale (41 262 €)
 - Histoire Géographie classe de Première (40 998 €)
 - Histoire Géographie classe de Seconde (40 998 €)
- D'approuver les conventions de mise en œuvre et de coédition entre le CRDP, l'OPLB et les éditeurs qui seront signées au fur et à mesure de l'avancement du programme adopté ce jour.
 - **De ne pas retenir**, compte tenu du très faible nombre d'élèves actuellement concernés, les projets d'éditions suivants présentés par Icas Bi :
 - Petit Manuel de MATHEMATIQUES 3^e, 4^e, 5^e et 6^e
 - Sciences de la Vie et de la Terre 3^e, 4^e, 5^e et 6^e

3. Concernant les modalités de gestion financière relative à l'année de transition 2005

- D'approuver la convention OPLB/CRDP proposée

Annexe 3 : Présence de la langue basque dans la vie sociale

• Rapports d'activité

3. Eranskina : Euskararen presentzia bizi sozialean

• Ekintzen bildumak

Rapports d'activités

I. Le programme d'activités de l'Office Public de la Langue Basque adopté par le Conseil d'Administration du 26 Janvier 2005 était organisé autour de trois domaines d'activités principaux :

- domaine 1 : les aides aux opérateurs de l'action linguistique
- domaine 2 : le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque
- domaine 3 : la promotion de la langue basque dans la vie sociale

Ce dernier constituait un domaine d'intervention nouveau pour les pouvoirs publics, pour lequel il convenait de définir progressivement des méthodes de travail et des critères d'intervention, tout en prenant en compte les différentes expériences menées par d'autres opérateurs de l'action linguistique.

L'OPLB est chargé d'initier et de mener des démarches en faveur de l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs privés ou publics :

- démarches de sensibilisation en faveur de l'utilisation de la langue basque ;
- animations et campagnes générales ou ciblées pour la promotion de l'usage de la langue ;
- initiatives auprès de tout acteur public ou privé pour l'introduction ou le développement de l'utilisation de la langue basque ;
- actions ciblées sur des secteurs d'activités en lien avec les professionnels concernés;
- incitation auprès des médias publics et privés;
- études préalables à la création d'outils et de services (traduction, formation...)

Le conseil d'administration du 18 Mai 2005 a acté une liste d'opérateurs que l'OPLB se proposait de contacter afin d'apprecier les possibilités de développement de la langue basque dans les structures concernées.

L'OPLB conformément à ces décisions a initié une série de contacts auprès de divers opérateurs. Des phases de diagnostic sont en cours et des

Aktibitateen bildumak

I. 2005ko Urtarrilaren 26ko Euskararen Erakunde Publikoko (EEP) Administrazio Kontseiluak onartu jarduera programa hiru jarduera arlo nagusi batzuen inguruau finkatua izan zen :

- 1. saila : euskalgintzako eragileei dirulaguntzak
- 2. saila : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapena eta egituratzea
- 3. saila : euskararen presentzia eta erabilera sustatzea bizi sozialean

Euskararen presentzia eta erabilera sustatzea bizi sozialean lan arlo berri bat da podere publikoentzat. Lan metodologiak eta jarduteko irizpideak finkatu beharko dira, beste eragile batzuen esperientziak kontutan hartuz.

Onartua izan den aktibitate programak zehazten duen bezala, Euskararen Erakunde Publikoaren gain da euskaren erabilera aldeko urratsak eta ekintzak abiatzea eta gidatzea eragile pribatuen eta publikoengan :

- euskararen erabilera aldeko sensibilizazio jarduerak ;
- animazioak eta gogoetaldi kampaña orokorrak edo bereziak, euskararen erabilera aitzinarazteko ;
- ekimenak eragile publikoei edo pribatuei buruz, euskararen erabilera abiatzeko edo indartzeko ;
- jarduera alor berezi bati buruzko ekintzak, bertan lanean ari diren profesionalekin batera ;
- hedabide publikoei eta pribatuei buruzko sustapenak ;
- aitzin ikerketak, lan-tresnak eta zerbitzuak sortzeko (itzulpenak, formakuntzak...)

2005ko Maiatzaren 18ko Administrazio Kontseiluak eragile batzuen zerrenda bat finkatu du; EEP-k horiek harremanetan sartuko da euskararen erabilpenaren bultzatzeko ahalbideak aztertzeko.

EEP erabaki horiek gauzatzen hasi da eta eragile ezberdin batzuekin harremanetan sartu. Bakoitzaren egoeraren azterketak abiatuak izan dira eta partaidetza batzuk gauza daitezke 2006 urteko hasieran.

partenariats devraient se concrétiser en début d'année 2006.

- SNCF : une réunion de prise de contact et de présentation. Deuxième rencontre technique programmée fin décembre
- La Poste : accord de principe du Directeur départemental de la Poste. Mise en place d'un groupe de travail OPLB/Poste chargé de définir la méthode et les domaines où l'utilisation de la langue basque pourrait être développée
- Filière Porc basque : diagnostic en cours
- Ecole de musique d'Espelette (Trikkitxa) : phase de diagnostic début 2006
- Association Surf Rider : premier contact en Décembre 2005
- Association Swing Home (organisatrice du festival "La Ruée au Jazz") : diagnostic établi. Convention à élaborer

II. Le 12 mars 2005, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) et l'Institut Culturel Basque (ICB) signaient une convention afin de préciser les rôles entre les deux organismes et définir une approche concertée au service de la promotion et du développement de la langue et de la culture basques. La convention précise que :

- l'OPLB prend le relais de l'ICB sur une partie des activités que l'Institut développait dans le domaine de l'action linguistique : utilisation du basque dans les services publics, volet linguistique des partenariats établis avec des opérateurs privés ou des secteurs d'activités, politique à mettre en œuvre dans le domaine de la traduction...
- par souci d'efficacité, l'ICB continuera à développer les partenariats linguistiques déjà établis (Hôpital de Bayonne, galerie marchande BAB2...)
- l'ICB continuera à offrir son service de traduction aux collectivités dans les mêmes conditions que précédemment durant l'année 2005, le temps que l'OPLB se dote d'une posture sur cette question
- au cas par cas, l'ICB et l'OPLB pourront proposer une offre de service concertée, relevant dans la mise en œuvre de la responsabilité propre de chaque organisme, et pouvant faire l'objet d'une convention tripartite : ICB, OPLB et opérateur

Le Conseil d'Administration du 18 Mai 2005 a ainsi décidé l'affectation d'une aide de 10 000 euros à l'Institut Culturel Basque pour l'année 2005, afin de permettre à ce dernier de répondre aux demandes des mairies et autres collectivités publiques en matière de traduction.

- SNCF : harremana sortzeko eta aurkezpen egiteko lehen bilkura bat. Bigarren bilkura tekniko bat aurreikusia abendu bukaeran
- Posta : Departamenduko Postako zuzendariaaren principiozko baimena. Sortuko den EEP eta Postaren arteko lan batzorde batek lan metodologia eta zein arlotan euskararen presentzia susta daitekeen aztertuko du
- Euskal txeria : egoeraren azterketa abiatua
- Ezpeletako musika eskola (Trikkitxa) : egoeraren azterketa abiatuko 2006ko haiseran
- Surf Rider elkartea : lehen harreman bat 2055ko abenduan
- Swing home elkartea ("La Ruée au jazz" festibala antolatzen duena) : egoeraren azterketa egina. Hitzarmena egin behar.

II. 2005ko Martxoaren 12an, Euskararen Erakunde Publikoa (EEP) eta Euskal Kultur Erakundea (EKE) erakundeek hitzarmen bat izenpetzen zuten. Hitzarmen honen helburu nagusia da erakunde bakoitzaren ardura zehaztea eta hizkuntza eta kultura garatzeko ikuspegi hitzartu bat finkatzea. Hala nola:

- Euskara Erakundeak Kultur Erakundearen jarraipena hartuko du orain arte eramatzen zituen ekintza batzuetan : euskararen erabilera zerbitzu publikoetan, eragile pribatu edo ekintza eremuetako partaidetzetan agertzen den euskagintza kapitulua, itzulpenei buruz finkatu behar den politika...
- eraginkortasunaren izenean, EKE-k orain arte sortu dituen euskalgintza partaidetzak jarraikiko ditu (Baionako Ospitalea, CETL kontratuak, BAB2 saltoki pasabidea...)
- 2005 urtean, eta EEP-k gai horri buruzko postura bat finkatu arte, EKE-k itzulpen zerbitzua lurrarde kolektibitateei eskaintzen jarraikiko du lehengo baldintzetan
- Aldian aldi, bi erakundeek ekain dezakete zerbitzu hitzartu bat, egitura bakoitzak bere erantzukizunaren arabera, eta hiru aldetako hitzarmen baten gaia izan litekeena : Euskal Kultur Erakundea, Euskararen Erakunde Publikoa eta egitura eragilea.

2005ko Maiatzaren 18ko Administrazio Kontseiluak 10 000 euroko dirulaguntza baten esleipena onartu zuen, EKE-k herriko etxeen eta beste kolektitate publikoen galderai erantzun diezaien, itzulpengintza mailan.

Izenpetua izan den hitzarmenak zion bezala, bi

Conformément aux termes de la convention, les deux organismes se sont tenus régulièrement informés du développement de leurs activités respectives. Le service langue basque de l'ICB a ainsi continué à répondre aux demandes en terme de traduction ; se sont ainsi 96 219 mots qui ont été traduits entre janvier et novembre 2005. 58% des sollicitations ont émané des mairies, 13% du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, 10% d'organismes publics (CCI, Hôpital de Bayonne, DDE...) et 6% de communautés de communes ou syndicats de communes. Faute d'avoir suffisamment investi cette question, aucune convention tripartite n'a pu être concrétisée mais, diverses initiatives peuvent être envisagées pour l'année 2006, notamment dans le domaine du sport (rugby, Tour de France,...)

III. Le Conseil d'Administration du 18 Mai 2005 a décidé l'affectation d'une aide de 10 000 euros à Euskal Konfederazioa afin de permettre à la confédération de poursuivre son travail avec les mairies au cours de l'année 2005, et mettre à profit l'année 2005 afin d'établir de manière concertée entre l'OPLB et Euskal Konfederazioa, un bilan détaillé de l'action menée avec la trentaine de mairies déjà signataires.

Les modalités d'affectation de cette aide et de réalisation du bilan-diagnostic ont été précisées dans le cadre d'une convention signée entre les deux partenaires.

Le rapport de bilan de la démarche impulsée par Euskal Konfederazioa (cf. rapport ci-joint en annexe 5) envers les mairies souligne les points suivants :

- une méthodologie adaptée qui permet de développer une démarche de projet linguistique efficace
- des moyens d'animation limités pour parvenir au plein développement de la démarche
- un travail de pédagogie et de sensibilisation important nécessitant un suivi étroit de la démarche dans chaque commune
- la question financière liée aux formations linguistiques proposées aux agents
- des besoins en création d'outils spécifiques (traduction, terminologie,...) très importants

erakundeak daramaten jarduerai buruzko informazioen berri elkar eman dute. Honen beste, EKE-ko euskara zerbitzuak itzulpen zerbitzua segurtatu du; 2005ko Urtarrila eta Azaroaren artean, 96 219 hitz itzuliak izan dira : lanen %58a herriko etxeetatik etorri da, %13a Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorratik, %10a erakunde publiko ezberdin batzuetatik (Komertsio Ganbara, Baionako Ospitalea, DDE...) eta %6a herri elkargo edota herrien arteko sindikata batzuenganik.Gaia azteru ez ezik, hiru aldetako hitzarmenik ez da gauzatua izan; aldiz, 2066 urterako, proiektu batzuk aurreikusten ahal dira, kirol arloan besteak beste (errugbia, Frantziako Itzulia,...)

III. 2005ko Maiatzaren 18ko Administrazio Kontseiluak 10 000 euroko dirulaguntza baten esleipena onartu zuen, Euskal Konfederazioak bere herriko etxeekiko lana segi dezan 2005. urtean. Gainera, Euskal Konfederazioak eta EEP-k 2005 urtea baliatuko dute lan ildo horri buruzko diagnosi-bilan zehatz bat egiteko.

Bi partaideen arteko hitzarmen berezi batean zehaztuak izanen dira lagunza horren emaitaren jardunbidea eta bilduma horren egitearenak.

Euskal Konfederazioak bultzazen duen desmartxari buruzko egoeraren azterketak (begira lotutako txostena 5. eranskinean) ondoko ondorioak azpimarrazten ditu :

- hizkuntza proiektu eraginkor bat bultzatzen ahaltzen duen metodologi egokitu bat
- animazio ahalbide mugatuak, desmartxaren helburu guziak gauzatzeko
- pedagogi eta sensibilizazio lan handi bat, herri bakotzaren jarraikitze hurbil bat behartzen duena
- langileen hizkuntza formakuntzei lotuak zaizkien diru galderak
- hizkuntza tresna egokituen sortzeen behar haundiak (itzulpengintzan, terminologia,...)

ANNEXE 4 : ORIENTATIONS 2006 ET PREVISIONS BUDGETAIRES

4. ERANSKINA : 2006ko NORABIDEAK ETA AITZINKONDUAK

Au démarrage de ses travaux, au début de l'année 2005, l'Office Public de la Langue Basque a choisi d'inscrire son action dans le cadre suivant :

1^{ère} Phase : Années 2005 et 2006

Ces deux premières années d'existence pour l'Office Public correspondent aux deux dernières années de la Convention Spécifique Pays Basque. L'Office Public tel que prévu dans les textes fondateurs, se doit d'honorer l'engagement pris par les institutions partenaires à la signature de la Convention Spécifique pour la mise en œuvre de son volet linguistique.

Ces deux années constitueront donc une transition entre la période Convention Spécifique/MOP (2001/2004) et la période 2007/2010 où l'OPLB aura à mettre en œuvre la politique linguistique publique qu'il aura définie dans les domaines d'activités qu'il décidera de privilégier (ceux de la Convention Spécifique ou d'autres).

Il est convenu que cette période de transition soit déjà largement mise à profit pour expérimenter les missions nouvelles dévolues à l'Office et préparer les échéances futures :

- ❖ Mettre en œuvre la Convention Ministère de l'Education Nationale/Conseil Général, confiant entre autres à l'Office Public le soin de définir et d'accompagner la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement visant à la structuration et au développement de l'enseignement du basque.
- ❖ Expérimenter un programme opérationnel de travail pour l'OPLB dans la promotion de l'usage du basque dans la vie sociale
- ❖ Créer et structurer les outils techniques nécessaires à la définition d'une politique publique : maîtrise des cadres juridiques et réglementaires, observation des indicateurs de pratique et d'utilisation de la langue, partenariat avec des institutions publiques d'autres territoires, procédures d'évaluation....
- ❖ Elaborer un projet de politique linguistique visant à guider l'action et les choix budgétaires de l'OPLB à partir de 2007.

2005 . urte hasieran Euskararen Erakunde Publikoak bere jarduerak ondoko programa-eskeman txertatzea erabaki zuen :

1. fasea : 2005. eta 2006. urteak

Euskararen erakundeak bi urte hauetan Euskal Herriko Hitzarmen bereziko segida hartu du. Hitzarmen sortzailean idatzia den bezala EEPEk Hitzarmen bereziko euskararen atalean izenpetu duten partaideen erabakiak segitu behar ditu.

Beraz bi urteak Hitzarmen Bereziko denboraldiaren (2001/2004) eta EEPren 2007/2010eko denboraldiaren arteko trantsizioa dira. Bigarren denboraldian, EEPEk hizkuntza politika bat sortu behar du aktibitate batzuk lehenetsiz. (hitzarmen berezikoak edo beste batzuk).

EEPrentzat trantsizio denboraldi hori erabaki da esperientzi berriak eta etorkizuneko helburuak egiteko baliagarri zaiola:

- ❖ Hezkuntza Nazionaleko Ministeritza eta Kontseilu Orokorraren artean izenpetu hitzarmena gauzatzea, honek EEP-ri ardura ematen diolarik euskararen irakaskuntza garatzeko eta egituratzeko epe luzeko programazioa definitzea eta laguntzea.
- ❖ Jarduera programa esperimental bat bizi sozialean euskararen erabileraaren promozioarentzat.
- ❖ Politika publiko baten definitzeko beharreko tresna teknikoak estrukturatzea eta sortzea: alde juridikoak eta araudiak menperatzea, euskararen erabilpenak eta baliatzearen adierazleak behatzea, beste lurraldeko instituzio publikoekin partaidetzak egitea, ebaluaketa prozedura sortzea...
- ❖ 2007tik haratagoko EEPren ekintzak eta aurrekontu hautuak finkatzeko Hizkuntza Politika proiektu berria lantzea

2^{ème} phase : Années 2007 à 2010

Le travail conduit avec les opérateurs associatifs concernés par la Convention Spécifique pendant 6 ans, l'ouverture des champs nouveaux sur l'enseignement et sur la présence du basque dans la vie sociale et toutes les réflexions partenariales relatives à l'élaboration du projet de politique linguistique mettront sans nul doute l'Office Public en situation de définir avant la fin de l'année 2006, la politique à mettre en œuvre à partir de 2007 et les maquettes budgétaires correspondantes. L'année 2006 revêt à ce titre un enjeu important.

Dans la continuité de l'année 2005, les activités et les orientations budgétaires 2006 se veulent respectueuses de ce cadre de travail défini au démarrage de l'Office Public.

- ❖ L'année 2005 a vu l'Office Public investir prioritairement le chantier de l'enseignement : mise en œuvre de la convention avec l'Education Nationale sur l'élaboration d'un diagnostic précis sur la situation de l'enseignement, définition d'une programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement.....
Dans le même temps, le suivi des opérations retenues au titre de la convention spécifique a été respecté et les premiers contacts établis dans le domaine de la présence du basque dans la vie sociale ont permis de mieux cerner les besoins et les orientations à privilégier.
- ❖ En 2006, les travaux du Conseil d'Administration et de l'équipe permanente de l'Office public s'organiseront autour des axes suivants :
 - Mise en œuvre du chantier « Présence du Basque dans la vie sociale »
 - Poursuite des travaux sur le diagnostic qualitatif de l'enseignement du basque et définition des activités à mener par l'Office Public sur ce thème.
 - Mise en œuvre du programme d'activités défini dans la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement.
 - Achèvement des opérations retenues dans la convention spécifique
 - Redéfinition des modalités de partenariat à établir avec la Communauté Autonome d'Euskadi (dans la continuité du protocole 2003-2005)
 - Elaboration du projet de Politique Linguistique en partenariat avec le Comité Consultatif (àachever pour l'été 2006)

Dans le respect de ces orientations, le programme d'activités 2005 et les prévisions budgétaires correspondantes se déclinent de la manière suivante :

2. fasea: 2007. urtetik 2010.era

Hitzarmen berezian dauden elkarteekin 6 urtez eraman diren lanak, irakaskuntzari buruz eta bizi sozialean euskararen presentziaren aktibitate berriak eta partaidetza pentsaketak hizkuntza proiektuaren lantzeko, dudarik gabe EEP 2006eko urte bukaera aitzin prest izanen dela 2007. urtean eraman beharko duen politika eta aurrekontua definitzeko. Horretarako 2006. urtea garrantzitsua da.

2005. urtea segitzean, 2006. urteko jarduerek eta aurrekontuaren norabideek errespetatzen dute EEPen sorreran finkatu ziren irizpideak.

- ❖ 2005. urtean lehentasuna eman zaio irakaskuntzari, hasiz, Hezkuntza Nazionala eta Kontseilu Orokorraren artean hitzarmenarekin irakaskuntzaren egoera aztertzeko diagnostika zehatz bat sortuz eta irakaskuntzaren epe luzeko programazioa definituz... Ber denboran, Hitzarmen Bereziak hartu engaiamenduak bete eta euskararen presentzia bizi sozialerako lehen harremanak bultzatu dira.
- ❖ 2006. urtean administrazio kontseiluak eta EEPko lan taldeak puntu hauetan landuko dituzte:
 - "Euskararen presentzia bizi sozialean"
 - Euskararen irakaskuntzako egoeraren azterketa kualitatiboa segitu eta gai horri lotuak zaizkion jarduerak finkatu
 - Euskararen irakaskuntzaren programazioak gauzatzen dituen jarduerak gauzatu
 - Hitzarmen Berezikoko operazioak bukatu
 - Euskal Autonomi Erkidearekin partaidetza arradefinitu (2003-2005eko protokoloa segituz)
 - Hizkuntza politikaren proiektua sortu Aholku Batzordearen partaidetzarekin (2006eko udan bukatzekoa)

Norabide horiek errespetatuz, 2005eko aktibitateen programazioa eta aurrekontuak honela banatuak dira:

DOMAINE 1 : Les aides aux opérateurs de l'action linguistique (hors enseignement)

Dans ce 1^{er} domaine d'activités, le cadre budgétaire est largement contraint comme en 2005 par les engagements des partenaires institutionnels de la Convention Spécifique aujourd'hui membres de l'Office Public.

Les aides financières octroyées aux opérateurs se structurent autour de 4 axes d'intervention :

1.1 Les activités périscolaires en langue basque

Les aides accordées en 2005 dans la continuité des années précédentes concernent les activités de CLSH, de séjours de vacances, d'apprentissage aux techniques d'improvisation (écoles de bertsulari sous forme de cours du soir)...

Les 82 000 € inscrits au budget 2005 sont reconduits pour 2006.

Un travail a été initié au cours du 4^{ème} trimestre 2005 avec la Direction de la Jeunesse et Sports afin de préciser le cadre juridique et réglementaire dans lequel s'inscrit en particulier les activités de CLSH et d'accueil de groupes. Cette expertise qui associera la CAF portera également sur le repérage des aides publiques de « droit commun » relatives à ces activités et permettra à l'Office Public de mieux préciser ses modalités d'intervention auprès de l'association Uda Leku et du centre d'hébergement géré par l'association Ikas Bi.

Ce travail en commun avec la DDJS qui s'achèvera pour le début de l'année 2006 nourrira par ailleurs le démarrage des travaux du Comité Consultatif sur les activités de loisirs à destination des enfants et des jeunes, pour l'élaboration du projet de politique linguistique.

1.2 Les activités de recherche sur la langue basque

Le budget établi en 2005 est reconduit à l'identique pour ces activités à hauteur de 144 000 €.

Ce budget permettra d'honorer principalement l'engagement des partenaires de la convention auprès de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia au titre de la contribution des pouvoirs publics français aux travaux de cette institution.

Cette ligne budgétaire pourra par ailleurs héberger dans la continuité des décisions prises par le Conseil d'Administration du 20 octobre des aides ponctuelles à des travaux de sociolinguistique en lien avec les préoccupations de l'Office Public et visant par là même

1. SAILA: euskalgintzako eragileei dirulaguntzak (irakaskuntzatik kanpo)

Lehen sail horretan, 2005. urtean bezala Hitzarmen berezian hartu engaiamenduek aurrekontuari dagozkie erabakiak baldintzatzen dituzte.

Eragileen laguntzatan lau interbentzio ardatz bereiz ditzakegu :

1.1. Euskararen erabilera aisiaidian eta eskolaz kanpoko ekintzetan

2005. urtean bakantzetako aisiaidietako egonaldi eta bertsosko eskoletako laguntzak beste urteetako berak izan dira.

2005eko aurrekontuan ziren 82 000€ak berriz eramanak izan dira 2006. urteria.

2005eko 4. hiruhilabetean lan bat gazte eta kirol zuzendaritzarekin hasi da zehazteko zein eremu juridikotan eta arauditan zeuden CLSHeko aktibitateak eta taldeen harreratakoak. CAF erakundearekin eramanen den lan horrek laguntza publiko "normala" – k identifikatzea aztertuko du, eta honi esker, Euskararen Erakunde Publikoak hobekiago finkatuko ditzake Uda Leku elkarteari eta Ikas Bi elkartearak kudeatzen duen zentroari buruz hartu beharko dituen erabakiak.

DDJSrekin egindako elkarlana, 2006. urte hasieran bukatuko dena, bestalde aholku batzordean haurren eta gazteen aisiaidietako aktibitatean hizkuntza politika proiektua eramateko lanak lagunduko ditu.

1.2. Euskarari dagozkion lan ikerketak

2005. urteko aurrekontuan ziren 144 000 € berriz ezarriak dira ondoko urtean.

Aurrekontu honen bidez, hitzarmeneko partaideek, frantses laguntza publiko bezala, zati handia Euskaltzaindia instituzioari banatzen dute.

Bestalde laguntza hori Urriaren 20eko Administrazio kontseiluan hartutako erabakien arabera lan soziolinguistiko puntualei emana izanen da. EEPren arduretan sartzen baita ikerketa soziolinguistica unibertsitarioa edo frantses Euskal Herriko hizkuntza politika.

à stimuler la recherche universitaire en sociolinguistique ou en politique linguistique en Pays Basque de France.

1.3 Les outils de communication et de diffusion

Le budget 2005 a été fixé à 385 000 € afin de faire face :

→ aux engagements Convention Spécifique concernant la maintenance des émetteurs ETB et l'appel à projets sur la présence de la langue basque dans les TIC (opérations 1.9 et 1.10)

→ aux demandes des radios d'expression basque : projet commun porté par la fédération Euskal Irratiak et soutenu par la Convention Spécifique jusqu'en 2004 et activités propres à chacune des trois radios soutenues par les collectivités locales hors Convention Spécifique.

→ aux besoins croissants en matière d'édition, non pris en compte par la Convention et partiellement soutenues par les collectivités territoriales hors convention spécifique jusqu'en 2004 : journal HERRIA, magazines pour enfants.....

- Le traitement de l'appel à projets NTIC réalisé en 2005 a permis de sélectionner une dizaine de projets dont la majorité s'achèveront au cours de l'année 2006. Au fur et à mesure de leur achèvement, il sera utile de procéder à une évaluation précise de la mise en œuvre de ces projets et de leur impact en matière de présence de la langue basque. Cette évaluation nourrira opportunément les réflexions menées dans le cadre du projet de politique linguistique sur la promotion du basque dans les outils modernes de communication. Il conviendra d'apprécier à l'issue l'intérêt de reprogrammer à partir de 2007 un appel à projets de ce type ou de définir un autre mode d'intervention.
- Comme fixé par le Conseil d'Administration du 23 février 2005, le travail d'analyse juridique et financière du réseau des radios d'expression basque s'achèvera au début de l'année 2006 et pourra éclairer la décision de l'OPLB concernant les modalités d'affectation et le montant de l'aide 2006 pour les radios basques.
- Dans le même esprit, les décisions à prendre en 2006 sur les questions non traitées à ce jour concernant la réception et la diffusion d'ETB en Pays Basque de France, pourront utilement s'appuyer sur l'expertise juridique et technique décidée par le CA du 20 Décembre.
- Enfin, la réflexion initiée en 2005 sur l'intervention de l'Office Public dans le domaine de l'édition en langue basque pourra s'insérer et aboutir dans le dispositif d'élaboration du projet de politique linguistique.

1.3. Euskal hizkuntzaren komunikazio eta hedapen tresnak

Ondoko puntuei aurre egiteko 2005eko aitzinkontua 385 000€tan finkatua izan da:

→ Hitzarmen bereziko ETBren hedagailuak mantentzea eta "euskararen presentzia sustatzea NTIC eta teknologi berriaren" egitasmoaren segida.

→ Euskal Irrati galdeei erantzuna: 2004. urte arte Hitzarmen Bereziak sustengatzen duen Euskal Irrati federazioa elkartzearen proiektuarentzat eta lurralde kolektibitateek baina hitzarmen Berezitik kanpo diren hiru irratia bakotzaren aktibitateentzat dauden laguntzak.

→ Euskarazko edizioaren goranzko beharrei erantzuteko, hitzarmen berezian kontutan hartuak ez direnak eta partzialki lurraldeko kolektibitateek lagunten dituztenak: HERRIA astekaria, haurrentzako aldizkariak...

- ❖ NTICko proiekturako 2005. urtean 10 proiektu hautatuak izan dira gehienak 2006. urtean bukatuko direnak. Bukatzean ongi litzateke ebaluaketa zehatz bat egitea jakiteko, batez ere, euskararen mailan proiektuak zein erantzukizun izan duen. Lan horren bidez gogoetak egin leizke hizkuntza politika proiektuarentzat hala nola jakiteko egungo komunikazio teknologi tresna berriak hobekiak baliatzen. Ondotik ikusiko da ea 2007. urtean era berako proiektu bat zabalduko den.
- ❖ 2005eko otsailaren 23ko Administrazio Kontseiluko erabakiaren arabera, Euskal Irratiarentzat juridikoki eta finantziaroki egin beharreko analisia 2006. urte hastapenean bukatuko da. Horren ondotik, EEPk 2006. urtean zein heineko diru laguntza eta nola banatuko duen erabakiko du.
- ❖ Espiritu berean, orain arte ETBko hedagailuen kasua ez baita argitua izan, 2006. urtearentzat hartu beharreko erabakietan abenduaren 20ko administrazio kontseiluan analisi juridiko eta teknikoa egin ondotik eginen da.
- ❖ Bukatzeko, euskarazko edizioaren gaian, 2005an hasitako hausnarketan, EEPk bere interbentzioa hizkuntza politika proiektuan sartzea pentsatzen du.

2005eko aurrekontuko, NTICko proiektuko 103 000€ko diru laguntzak kenduz, 282 000€ekin 2006rako 2005eko diru laguntzak arraberritzen dira eta gorago aipatutako puntuetako laguntzak (ETBko hedagailuak, irrati behar berriak...) hau da 64 000 €, kontutan hartzen dira.

Le budget prévu pour 2005, déduit des 103 000 € mobilisés pour l'appel à projets TIC, soit 282 000 € constitue pour 2006 une enveloppe budgétaire à même d'assurer la reconduction des aides 2005 si elles étaient décidées par le CA et de dégager une capacité d'intervention supplémentaire à hauteur de 64 000 € pour faire face en fonction des expertises menées plus haut à des besoins éventuels nouveaux au niveau des radios, des émetteurs ETB (dont assistance à maîtrise d'ouvrage) et des projets d'édition.

1.4 Apprentissage du basque aux adultes

La prévision 2005 calculée sur la base des engagements CSPB à hauteur de 227 000 € est reconduite à l'identique pour l'année 2006.

Cette ligne budgétaire a pour objet le financement de la professionnalisation des acteurs de la formation continue et l'organisation de stages et de cours du soir.

Au cours de l'année 2006, il conviendra d'ajuster l'aide octroyée au principal destinataire de cette opération, l'association AEK, en fonction des comptes 2004/2005 clôturés (la convention « Formation Permanente » du Conseil Régional courrait jusqu'au 30 juin 2005) et du budget détaillé de l'exercice en cours 05/06 hébergeant une partie de l'aide déjà validée en 2005 par l'OPLB).

Synthèse Domaine 1 :

L'Office Public fixe à 735 000 €, soit 42,5% se son budget, la masse budgétaire mobilisable en 2006 pour aider les opérateurs linguistiques intervenant dans les domaines :

- Des activités périscolaires : 82 000 €
- Des activités de recherche : 144 000 €
- Des outils de communication et de diffusion : 282 000 €
- De l'apprentissage du basque aux adultes : 227 000 €

Les opérateurs susceptibles de bénéficier de ces aides seront invités :

- Pour ceux fonctionnant à l'année civile :

à produire au plus tôt en 2006, leur demande de financement accompagnée entre autres pièces qui leur seront précisées, des programmes d'activité 2006, du compte rendu d'activités 2005, des comptes clôturés au 31 décembre 2005 (compte de résultats et bilans détaillés, rapport du commissaire aux comptes le cas échéant) et du budget prévisionnel 2006. Après instruction par les services, l'aide annuelle sera décidée par le Conseil d'Administration au cours du 1^{er} semestre 2006 (un délai minimum de 5 semaines sera nécessaire entre la date de réception du dossier

1.4. Helduen euskalduntze-alfabetatzea

2005eko aurreikuspena 227 000 €, Hitzarmen Bereziaren arabera kalkulatua, 2006rako kopuru berbera errepikatua da.

Finantzazio horrekin euskarazko gau eskola, ikastaroen antolaketa eta etengabeko prestakuntzak lagunduko dira.

2006. urtean, diru lagunza berrikusi behar leike gai horretan lagundua den prestatzaile nagusiarentzat, AEK elkartea, horien 2004/2005eko kontu (Eskualdeko kontseiluarekin egindako "etengabeko prestakuntzaren" hitzarmena 2005eko ekainaren 30an bukatzen zen) eta 2005/06eko aurrekontu zehatzaren arabera (2005eko EEPren lagunza agertu beharko da).

Lehen sailaren sintesia:

EEPek hizkuntza eragileentzat 2006eko aurrekontu erabilgarria 735 000 €tan finkatzen du, orohar bere aurrekontuaren %42.5a, hainbat sailetan:

- Aisialdirako eta eskolaz kanpoko ekintzentzat: 82 000 €
- Lan ikerketenzat: 144 000 €
- Komunikazio eta hedapen tresnentzat: 282 000 €
- Helduen euskalduntze-alfabetatzearentzat: 227 000 €

Diru lagunza horiek bilduko lituzketen eragileak gonbidatuak izanen dira:

- Urte zibilarekin funtzionatzen dutenentzat:

Agerraztea lehen bai lehen 2006an, horien lagunza eskaera zehatzuko zaien dokumentuekin, 2006eko programa aktibitatea, 2005eko aktibitateen bilduma, 2005eko abenduaren 31an itxitako kontuak (emaitzen kontua, balantza, dagoenean kontu komisarioaren txostenetan) et 2006eko aurrekontua.

Dokumentu guziak bildu ondotik, urteko diru lagunza lehen seihilabetean erabakiko da (txosten guziak errezipitu eta administrazio kontseiluko azterketaren artean 5 aste iragan beharko dira gutxienez).

complet et l'examen par le conseil d'administration)

Après décision et signature de la convention, la mise en paiement s'effectuera sans délai sous réserve de disposer des fonds nécessaires.

- Pour ceux fonctionnant sur des exercices à cheval sur deux années civiles :

à produire dès à présent, à l'issue de leur exercice 2004/2005, leur demande de financement 05/06 accompagnée entre autres pièces qui leur seront précisées, du compte rendu d'activité 04/05, du programme d'activité 05/06, des comptes clôturés 04/05 (Bilan et compte de résultat détaillés, rapport du commissaire aux comptes le cas échéant) et du budget prévisionnel 05/06. Après instruction par les services, l'aide annuelle sera décidée par le Conseil d'Administration au cours du 1^{er} trimestre 2006 (un délai minimum de 5 semaines sera nécessaire entre la date de réception du dossier complet et l'examen par le conseil d'administration)

Après décision et signature de la convention, la mise en paiement s'effectuera sans délai sous réserve de disposer des fonds nécessaires.

Domaine 2 : Développement et structuration de l'enseignement du basque à l'école

Au bout d'une année d'expérimentation dans la mise en œuvre de la convention Education Nationale/Conseil Général confiant à l'OPLB le rôle de structure d'appui opérationnelle, il est possible de mieux préciser le calendrier annuel des travaux de l'Office dans ce domaine et d'en fixer le cadre budgétaire.

Trois grandes catégories d'activités peuvent être distinguées :

2.1 la gestion des aides aux associations de parents d'élèves de l'enseignement du basque et en basque

Cette ligne budgétaire est l'héritière des aides affectées par les collectivités territoriales à ces associations, en dehors des opérations retenues dans le cadre de la Convention Spécifique.

Les aides affectées en 2005 par l'OPLB s'élèvent à 133 000 €. Ce budget est reconduit à l'identique pour l'année 2006.

Les aides octroyées aux opérateurs ne pourront faire l'objet de versement auprès d'autres organismes (ex. : contribution au financement des sorties ou voyages d'élèves).

L'ensemble des règles fixées pour les aides aux opérateurs au titre du domaine 1 s'appliquera pour les procédures d'affectation des subventions aux

Hitzarmena erabaki eta izenpetu ondotik, pagatza epe gabekoa izanki diru funtsen araberakoa izanen da.

- Bi urte zibilen artean funtzionatzen dutenentzat:

Orain agerraztea, 2004/2005ekitaldia bukatzean, horien 2005/06eko laguntza eskaera zehatztuko zaien dokumentuekin, 2005/06eko programa aktibitatea, 2004/05eko aktibitateen bilduma, 2004/05eko itxitako kontuak (emailten kontua, balantzea, dagoenean kontu komisarioaren txostena) et 2005/06eko aurrekontua.

Dokumentu guziak bildu ondotik, urteko diru laguntza 2006eko lehen hiruhilabetean erabakiko da (txosten guziak errezibitu eta administrazio kontseiluko azterketaren artean 5 aste iragan beharko dira gutxienez).

Hitzarmena erabaki eta izenpetu ondotik, pagatza epe gabekoa izanki diru funtsen araberakoa izanen da.

2. Saila : Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garatzea eta egituratzea

Urte bat pasa denez Hezkuntza Nazionala eta Eskualdeko kontseiluarekin hitzarmena izenpetu eta EEPk obratu duenetetik, hobekio definitzen ahal da EEPren egutegia eta sail horretako aurrekontua.

Odoko hiru aktibitate nagusi ezberdintzen ahal dira:

2.1Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren buraso elkarteen laguntzen kudeaketa

Elkarte hauei ematen den finantzazioa orain arte lurralte kolektibitateek ematen zuten laguntzatik heldu da, hitzarmen berezitik kanpo zena.

EPPren 2005eko laguntzak elkarte hauentzat 133 000koak ziren 2006eko ber kopurua banatuko da. Laguntza horiek beste eragile bati ezingo dira berriro banatu (adb: ateraldien finantzazioa edo ikasbidaientzat).

Lehen sailean aipatutako diru laguntzako araudiak elkarte hauentzat ere aplikatu behar dira.

2.2 Ikas materialen ekoizpena

Gai horretan, hitzarmen berezia segituz, bi puntu ezberdintzen dira bata Ikas zentroaren funtzionamendua eta bestetik ikas materialen

associations de parents d'élèves.

2.2 la production de matériels pédagogiques

Dans le respect des distinctions opérées dans la phase de mise en œuvre de la Convention Spécifique, on différencie ce qui relève du fonctionnement du centre Ikas et d'autre part les modalités de financement des programmes éditoriaux.

❖ Le fonctionnement du centre Ikas

Tel que défini par le Conseil d'Administration du 20 Juillet 2005 et précisé par celui du 20 Décembre 2005, une convention cadre tripartite Rectorat-OPLB-Ikas fixe les modalités dans lesquelles Ikas exerce la mission de service public qui lui est déléguée dans le domaine de la production et de l'édition en matériel pédagogique et précise les modalités d'intervention des partenaires institutionnels.

Concernant l'aide au fonctionnement attribuée par l'OPLB, la ligne budgétaire de 142 000 € défini en 2005 est reconduite à l'identique pour 2006.

Une comptabilité analytique précise permettant de bien distinguer les charges de fonctionnement, des coûts de production des différents produits pédagogiques et intégrant une gestion détaillée des stocks pour chacun des ouvrages est en cours d'installation au sein du centre Ikas. Cet outil permettra un suivi précis des activités du centre et facilitera l'examen des projets à venir.

❖ Le financement des programmes éditoriaux

En 2005, l'OPLB a engagé 232 939 € pour la mise en œuvre du programme éditorial D, proposé pour partie par Ikas et pour partie par Ikas Bi. Dans le même temps, le CRDP a été aidé à hauteur de 12.000 € pour le suivi des programmes A, B et C validés par la MOP et non encore achevés.

Le dispositif devra fonctionner jusqu'à achèvement complet des programmes concernés et l'aide financière au CRDP sera reconduite proportionnellement au travail de suivi nécessaire.

Un point précis de l'état d'avancement de ces dernières éditions qui sera établi au tout début de l'année 2006 permettra de programmer la réalisation finale des programmes MOP.

Le programme D validé par l'Office Public en 2005 s'achèvera au cours de l'année 2006, voire au-delà. La définition du programme E qui sera adopté en 2006 devra bien entendu tenir compte de l'état d'avancement du programme précédent, dans le cadre d'une enveloppe budgétaire de 125 000€ reconduisant la prévision 2005.

finantzazio berezitasunak.

❖ Ikas zentroaren funtzionamendua

2005eko Uztailaren 20eko Administrazio kontseiluan erabaki den bezala eta Abenduaren 20an berriz azpimarratua izanki, Errektoretza-EEP-Ikases arteko hitzarmenak Ikases modalitateak eta instituzioek Ikas laguntzeko modalitateak finkatzen ditu, jakinez bera dela euskarazko ikas materialen ekoizpenean eta edizioan zerbitzu publiko misioa duena.

Aldiz EEPek funtzionamendurako banatzen duen lagunza 2006an 2005eko bera izanen da 142 000 €.

Kontabilitate analitiko zehatz bat ongi ezberdintzeko funtzionamenduko kargu, ikas material ezberdinak ekoizpen kargu eta hornigaien kudeaketa zehatza liburu bakoitzarentzat egin ahal izateko Ikas antolatzen ari da. Horren bidez zentroko aktibitateak zehazki segitzen ahalko dira eta proiektu berrien azterketa errectuko du.

❖ Programa editorialen finantzazioa

2005ean, EEPk 232 939€ banatu ditu D programa editorialarentzat, zati bat Ikasek proposatu zuena eta beste zatia Ikas Bik. Ber denboran, CRDPa 12 000€ lagundu da A,B, C programak segitzeko MOPk baiezta baitzituen eta ez zirelako oraindik bukatuak.

Sistema horrek segituko du programa guziak bukatu arte eta CRDPren lagunza segitze lanaren araberakoa izanen da.

2006. urte hasieran, azken edizio horien aitzinamenduen puntu bat eginen da MOPko programak noiz bukatuko diren ikusteko.

EEPk 2005ean baiezta duen D programa 2006. urtean edo berantago bukatuko da. E programaren definizioa, 2006an adoptatuko dena, lehenago eginko programen aitzinamenduen araberakoa izan beharko da 125 00 €ko lagunza batekin.

2006. urtean, ikas materialen edizioei buruzko beharren analisi bat eginen da, Ikas zentroa eta inspeksioko adostasunarekin EEPk laguntzak hobekiago partekatzeko batez ere orain arte baliatu ez dituen sailetan banatzeko.

2.3 Irakaskuntza eskaintzaren egituraketa eta azkartzea

Gai horretan 2005eko Urriaren 20eko Administrazio kontseiluan adostu Euskararen eta euskarazko irakaskuntza eskaintzaren epe luzeko programazioak EEPrentzat norabideak finkatzen ditu. Horren arabera,

Au cours de l'année 2006, il sera procédé à une actualisation de l'analyse des besoins en matériels pédagogiques, en concertation avec le centre Ikas et les corps d'inspection afin de mieux orienter les efforts financiers de l'Office Public vers les domaines non pourvus à ce jour.

2.3 La structuration et la consolidation de l'offre d'enseignement

La programmation pluriannuelle de l'offre de l'enseignement du basque et en basque adoptée par le CA du 20 octobre 2005 fixe une feuille de route précise à l'Office Public dans ce domaine. Le calendrier 2006 sera caractérisé par les temps forts suivant :

- ❖ 1^{ère} quinzaine de janvier : Transmission à l'inspecteur d'Académie des confirmations des municipalités et du nombre de familles recensées (après réunion d'information) sur le RPI de Amorots-Succos/ Arraute-Charritte/Masparroute/Orègue/Beguios, les communes de Arbonne, Guéthary, Bidart et Biarritz (continuité de la maternelle Alsace)
 - Prise en compte éventuelle lors des décisions de carte scolaire de février
- ❖ Tout au long du 1^{er} trimestre 2006
 - Poursuite du travail engagé avec les municipalités de Biarritz, Bayonne et Anglet : Réunions d'informations, questionnement des familles, repérage d'un 3^{ème} pôle primaire pour les communes de Biarritz et Anglet, d'un 2nd pôle pour chacun des secteurs Rive droite et Rive gauche de Bayonne.
 - Prise en compte éventuelle lors des décisions d'ajustement de rentrée
 - Poursuite du travail engagé avec les chefs d'établissement du lycée Cassin, du collège Endarra, ceux des collèges de Baigorry, Tardets (en lien avec ceux de Mauléon et St Jean Pied de Port) et celui de St Palais.
 - Prise en compte éventuelle rentrée 2006 ou suivante
 - Poursuite des travaux engagés avec la DDEC et Seaska sur la base des préconisations fixées par la programmation pluriannuelle.
 - ❖ Tout au long du 1^{er} semestre 2006 : élaboration du diagnostic qualitatif dont la trame a été validée par le CA du 26/01/2005 et à l'issue, examen par le CA des initiatives que l'OPLB pourrait prendre dans ce domaine.

2006eko hainbat momentu azkar izanen dira:

- ❖ Urtarrileko lehen hamabost egunak: Akademiako Inspektoritzari Amorotze-Arruta-Behauze-Martxuta-Oragarre herrien arteko eskola elkargoko, Arbonako, Getariako eta Miarrizko (Alsace ama-eskolaren segida sortzeko) inkesten emaitzak eman.
 - Behar bada zenbakiak kontutan hartuko dira Otsaileko eskola kartako erabakietan.
- ❖ 2006eko lehen hiruhilabetean:
 - Miarrizte, Baiona eta Angeluko Herriko Etxeekin lana segitu: Informazio bilkurak, familien galdeketak, begiztatzea lehen mailako 3. gune baten Miarritzen eta Angelun eta 2. gune bat Baionako Eskuin aldean eta ezker aldean.
 - Behar bada sartzeko erabakietan kontutan hartuko
 - Cassin, Izeoko, Endarra, Donapaleu, J. Pujo eta Atharratzeko kolegioko (lotuak Garazi eta Mauleko kolegioekin) zuzendariekin egindako lanaren segida
 - 2006eko sartzerako edo ondoko urteetan behar bada kontutan hartuko
 - DDEC eta Seaskarekin hasitako lana segitu programazioa hartuz oinarri bezala.
 - ❖ 2006eko lehen seihibetean: kualitatibo diagnostika ekoitzu 2005eko urtarrilaren 26ko Administrazio Kontseiluan bozkatutako idei nagusiak segituz eta ondotik beste administrazio kontseilu batean burutu lana aztertuko da.
 - ❖ 2005eko iraila/urria/azaroan: 2007an elebidun klase berriak ideki leizken herriean galdeketak (Hiriburuko kantonamendua, Basusarri)
 - ❖ 2006. urte osoan: beste herriekin kontaktuak segitu epe luzeko programazioaren helburuak kontutan hartuz eta DDEC eta Seaskarekiko partaidetza sakondu.

2006. urtean, aholku batzordearekin erabakitzera, beste sensibilizazio kanpaina bat egin daiteke denei irekia eta zehazki modalitateak definituz.

Programa hori martxan ezartzeko kanpoko eragileen beharra izan daiteke: triptikoen edizioarentzat, komunikazio agentzia, espazio erosketentzat (prentsan edo telebistan), hainbat analisirentzat, azterketa

- ❖ Septembre/octobre/novembre 2005 : Questionnement des familles dans les communes envisageant plutôt une ouverture à partir de 2007 (secteur du canton de St Pierre d'Irube, Bassussarry).
- ❖ Tout au long de l'année 2006 : poursuite des contacts avec les autres municipalités, dans le respect des orientations fixées par la programmation pluriannuelle, et suivi des chantiers à mener en partenariat avec la DDEC et Seaska.

L'année 2006 sera également mise à profit pour apprécier avec les acteurs réunis au sein du Comité Consultatif, l'opportunité de relancer des campagnes de sensibilisation à destination du grand public et en préciser les modalités.

La mise en œuvre de ce programme pourra nécessiter de faire appel à des prestataires extérieurs : édition de dépliants, agence de communication, achats d'espaces (presse écrite ou audiovisuelle), expertises diverses, études ponctuelles...

Afin de faire face à ces besoins non encore précisés, la prévision 2005 qui s'élevait à 93 000 € est reconduite pour l'année 2006.

Synthèse Domaine 2 :

L'Office Public fixe à 493 000 € soit 28.5% de son budget la masse budgétaire mobilisable en 2006 pour mettre en œuvre les activités relatives à la structuration et au développement de l'enseignement du basque et en basque

- Aides aux associations de parents d'élèves 133 000 €
- Production et édition de matériel pédagogique 267 000 €
- Consolidation de l'offre de l'enseignement 93 000 €

puntualentzat...

Oraindik zehaztuak ez diren behar horiei aurre egiteko, 2005 urterako aurreikusia zen diru kopurua arraberritua da 2006 urterako.

2. Arloko bilduma :

EEPek hizkuntza eragileentzat 2006eko aurrekontu erabilgarria 493 000 €tan finkatzen du, orohar bere aurrekontuaren %28.5a, hainbat sailetan

- | | |
|---|-----------|
| ➤ burraso elkarteen laguntzen kudeaketa | 133 000 € |
| ➤ Ikas materialaren ekoizpen eta argitaratzea | 267 000 € |
| ➤ Irakaskuntza eskaintzaren egituraketa eta azkartzea | 93 000 € |

Domaine 3 : Présence du basque dans la vie sociale

Avec le domaine 2 relatif à l'enseignement, le domaine 3 constitue le deuxième chantier innovant pour les pouvoirs publics rassemblés au sein de l'Office Public, qui de par ses textes fondateurs se fixe pour objectif de développer une politique volontariste en faveur de l'utilisation du basque dans la vie sociale, dans le strict respect de la libre adhésion des acteurs.

Ce 3^{ème} domaine a été moins travaillé que celui de l'enseignement au cours de l'année 2005, mais les premiers contacts ont été établis et les réflexions développées permettent de définir pour l'année 2006 un programme de travail cohérent.

3. Saila : Euskararen presentzia bizi sozialean

Irakaskuntza 2. arloa bezala, 3. jarduera arlo hori bigarren lan sail berria da EEP-en bilduak diren podere publikoentzat. Arauek finkatzen duten bezala, helburua da euskararen erabilera bizi sozialean sustatzeko politika bat garatzea, eragileen borondatezko hautatzearen printzipioa errespetatuz.

Hirugarren lan arlo hori irakaskuntzakoa baino gutxiago landua izan da 2005 urtean; hala ere, lehen harremanak hartuak izan dira eta eramanak izan diren gogoetek lan programa koherente bat finkatzen ahaltzen dute.

2005 urtea trantsizio urte bat bezala hartua izan da,

2005 était aussi dans ce domaine une année de transition qui permettra à l'Office de mieux insérer son action future en continuité et en complémentarité des initiatives déjà prises en particulier par l'Institut Culturel Basque et la fédération d'associations Euskal Konfederazioa.

Les conventions signées en 2005 avec ces deux organismes ont été précieuses pour s'imprégner des démarches et méthodes développées jusqu'ici, pour identifier les principales difficultés.

La réussite dans ce domaine de la promotion de la langue basque dans la vie sociale dépend pour beaucoup de la capacité d'animation mobilisée sur le terrain. Une politique publique en la matière se doit de structurer progressivement son action autour des principes suivants :

⇒ proposer à un maximum d'opérateurs une "offre de services" pouvant se décliner à géométrie variable, dans le respect des souhaits de l'interlocuteur

⇒ veiller à la qualité des phases préparatoires dans les méthodes d'élaboration des diagnostics internes dans la prise en compte des sensibilités diverses des agents concernés, dans la recherche de la meilleure structuration entre le souhaitable et le possible...

⇒ formaliser les engagements concrets des opérateurs volontaires et l'accompagnement technique et financier que peut apporter l'Office

⇒ mettre en place des pratiques de suivi et d'évaluation

Le travail mené avec les mairies, tel que décrit dans le rapport examiné par le Conseil d'Administration du 20 Décembre illustre bien les enjeux d'une telle approche et les écueils à surmonter.

Au-delà de ces aspects méthodologiques, le développement de la présence de la langue basque met en évidence un certain nombre de questions qui interpellent les missions de l'Office :

- Comment anticiper les évolutions à venir pour faire face aux besoins croissants en matière de traductions à la fois en termes quantitatifs et qualitatifs ?
- Comment harmoniser les terminologies techniques et veiller à une validation linguistique tenant compte des pratiques linguistiques et du contexte social et administratif propre au Pays Basque de France?

EEP-ek hobeki finka ditzan bere jarduerak, Euskal Konfederazioak eta Euskal Kultur Erakundeak jadanik garatzen dituzten ekintzen jarraitze eta osagarritasunean.

2005an izenpetuak diren hitzarmenak biziki baliagarriak izan dira, orain arte baliatuak diren desmartxak ezagutzeo eta lotu zaitasunetaz ohartzeko.

Euskararen sustatzea bizi sozialean arlo honetako arrakasta **tokian toki mobiliza daitekeen animazio ahalbideei** azkarki lotua zaie. Politika publiko bat ondoko irizpideen inguruan oinarritu behar da :

⇒ kasuen arabera molda daitekeen "zerbitzu-eskaintza" bat eragile ezberdinai proposatu, solaskidearen nahiak errespetatuz

⇒ prestaketa faseen kalitatea zaindu, barne egoeraren azterketak gauzatzeko faseetan, eragile bakoitzaren sentsibilitateen kontutan hartuz, egin nahi diren eta egin ahal diren gauzen egituratze hoberenaren ikerketan

⇒ borondatzeko eragileen engaiamenduak eta EEP-k ekar lezazken diruz mailako eta teknikozko laguntzak finkatu

⇒ jarraitze eta ebaluaketa tresnak antolatu

Herriko etxeekin garatua izan den lanak argiki agertzen du (Abenduaren 20ko Administrazio Kontseiluan banatua izan den txostenak azaltzen duen bezala) zein diren holako desmartxa baten helburuak eta zein diren gainditu behar diren oztopoak.

Metodologiazko kontu horiek aparte, euskararen presentziaren garatzeak galdera batzuk agerian uzten ditu, EEP-ren eginbeharrik hunkitzen dituztenak :

- Itzulpen arloan geroz eta gehiago agertuko diren beharrei nola aurre egin, bai kopuruaren aldetik, baita ere kalitatearen aldetik ?
- Terminologi teknikoak nola egokitu eta hizkuntz onarpen bat nola segurtatu, kontutan hartuz Iparraldeko hizkuntza praktikak eta sozial eta administratibo egoera berezia ?
- Euskararen erabileraren aldeko urratsak hartzen dituzten eragile publikoko zein pribatuko langileen formakuntzen beharrei nola aurre egin ?

2006 urterako, Erakunde Publikoak lehentasuna emango du ondoko puentan :

⇒ euskara teknikari batzuk kontratatzea proposatu, asmoa agertuko duten herri elkargo edo herriak. biltzen dituzten egiturei, ondoko

- Comment faire face aux besoins de formation permanente des personnes salariées dans les structures publiques ou privées s'engageant dans des processus de plus grande utilisation de la langue basque ?

Pour l'année 2006, l'Office Public investira prioritairement les axes suivants :

⇒ proposer aux communautés de communes ou autres regroupements de collectivités qui le souhaiteraient le recrutement de techniciens de la langue dans le respect des principes fixés par le Conseil d'Administration du 20 Décembre 2005

⇒ examiner avec Euskaltzaindia les modalités pratiques pour :

- lancer l'édition d'une collection de lexiques techniques sur des thématiques différentes
- mettre en place un comité d'experts pour la validation linguistique

⇒ examiner avec les universités de l'UPPA et de Bordeaux III la possibilité de mettre en place une formation permanente et/ou diplômante dans le domaine de la traduction

⇒ examiner avec le CNFPT, AEK ou autres opérateurs éventuels les possibilités d'organisation et de financement des formations linguistiques appropriées à des agents de la fonction publique ou des salariés du secteur privé en fonction des besoins repérés

⇒ assurer une fonction d'animation auprès des opérateurs privés aujourd'hui installés sur le marché de la traduction et auprès d'un réseau à constituer autour de traducteurs qui pourraient dans le respect des dispositifs réglementaires existants assurer des prestations de traduction en complément de leurs activités professionnelles (échanges et coordination à établir dans le domaine de la formation, de la tarification, de la terminologie...)

⇒ finaliser les premières conventions avec les opérateurs déjà repérés au cours de l'année 2005

Les contacts établis en 2005 permettent de programmer au premier semestre 2006 la signature des premières conventions entre l'Office Public et les opérateurs publics et privés qui auront engagé une démarche pour valoriser la présence de la langue dans leur fonctionnement (signalétique, formation du personnel, accueil du public, communication écrite, ..). Ce travail d'animation auprès des

jardunbidea segituz :

⇒ Euskaltzaindiarekin aterabide zehatzak aztertu :

- Gai ezberdinei buruzko lexiko tematiko batzuk lantzeko eta sortzeko
- Hizkuntza onarpen gaiaz arduratu den aditu-batzorde bat antolatzeko

⇒ itzulpengintza arloko formakuntza edota diploma baten sortzearen ahalbideak UPPA Paubeko eta Bordale III.-ko unibertsitateekin aztertu

⇒ arlo pribatuko langileentzat edo zerbitzu publikoetako langileentzat egokituak diren hizkuntza formakuntzen diruztatzeko eta antolatzeko ahalbideak CNFPT, AEK edo beste eragile batzuekin aztertu

⇒ animazio lan bat segurtatu (trukaketak, formakuntza arloan koordinaketa lan bat antolatu, prezio mailan, terminologia) : itzulpengintzan jadanik jarduten eragile batzuei buruz, eta osa daitekeen sare bati buruz. Sare horretan sar lirateke itzulpen lanak egin ditzakeen jadanik lanean ari diren pertsona batzuk

⇒ Lehen hitzarmenak izenpetu 2005 urtean kontaktatu eragileekin
2005 urtean abiatu harremanak 2006 urteko hastapenean gauzatuko dira, euskararen aldeko desmartxa batean (seinaletika, jendeen harrera, idazkiak...) sartu nahi duten eragile publiko edo pribatu eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzarmen baten izenpetzearekin. Animazio lan hori 2006 urtean segituko da, euskara teknikarien kontratatzeak kontutan hartuz

3. Arloko bilduma :

2.arlo honetako jarduerentzat, EEP-k 191.500 €-ko aurrekontu bat aurreikusten du (aurrekontuaren %11a); herri elkargoen galdeen arabera, honela bana daiteke :

- Beharrezkoa baldin bada, euskara teknikarien sarearen finantza planoa osatzeko (gehienez 90.000 €)
- Eragile publiko edota pribatuekin izenpetuko diren hitzarmenen kari finkatuko diren dirulaguntzen estaltzeko

opérateurs se poursuivra tout au long de l'année 2006. Le recrutement progressif des techniciens de la langue doit être pris en compte dans la répartition des rôles définie au sein du réseau.

Synthèse Domaine 3 :

Pour l'ensemble des activités relatives à ce domaine 3, l'Office Public fixe une prévision budgétaire de 191.500 € (soit 11%) qui pourrait en fonction des souhaits exprimés par les communautés de communes se répartir de la manière suivante :

- Pour partie, compléter si nécessaire le plan de financement du réseau de techniciens de la langue (maximum 90.000 €)
- Nourrir les aides financières octroyées dans le cadre des conventions signées avec les opérateurs publics ou privés

Fonctionnement de la structure et prestations

On peut rassembler dans cette quatrième catégorie de dépenses prévisibles, l'ensemble des charges relatives au fonctionnement de la structure (salaires, déplacement, assurance, maintenance, poste et téléphone, ...) à hauteur de 288.500 € et 25.000 € de prestations à mobiliser (expertises, études,...). Ces dernières non précisément identifiées par avance pourraient être en particulier utiles aux travaux menés en partenariat avec le comité consultatif pour l'élaboration du projet de politique linguistique.

Funtzionamendu karguak

Laugarren arlo honetan, sartzen dira funtzionamenduari lotutako gastu guziak (lansariak, bide gastuak, asegurantza, posta eta telefonoa,...) 288.500 €-ko kopuru batean eta 25.000 €-ko diru kopuru bat lan berezi batzuei lotutakoa (aditze lanak, azterketak, ikerketak...). Azken horiek ez dira oraindik finkatuak; balia lirateke Hizkuntza Politika proiektuaren karietara, Aholku Batzordean, eramanak izango diren lanen garatzeko.

SYNTHESE BUDGETAIRE 2006

• Postes budgétaires retenus par l'Office Public pour l'année 2006

Domaine 1 : Aides aux opérateurs de l'action linguistique (hors enseignement)
⇒ 735 000 €

Domaine 2 : développement et structuration de l'enseignement du basque et en basque
⇒ 493 000 €

Domaine 3 : Présence de la langue basque dans la vie sociale
⇒ 191 500 €

2006ko AURREKONTUEN BILDUMA

• EEP-ko 2006 urterako diru gastuak

1. Arloa : Euskalgintzako eragileei dirulaguntzak (irakaskuntzatik kanpo)
⇒ 735 000 €

2. Arloa : Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren egituratze eta garatza
⇒ 493 000 €

3. Arloa : Euskararen presentzia bizi sozialean
⇒ 191 500 €

Fonctionnement de la structure et prestations

⇒ **313 500 €**

TOTAL : 1 733 000 €

• Ressources mobilisées par l'Office Public pour l'année 2006

Etat : 520 000 €

Région : 520 000 €

Département : 520 000 €

SISCB : 156 000 €

Conseil des Elus : 17 000 €

TOTAL : 1 733 000 €

Funtzionamendu karguak

⇒ **313 500 €**

OROTARAT : 1 733 000 €

• EEP-ko 2006 urterako diru sartzeak

Estado : 520 000 €

Eskualdea : 520 000 €

Departamendua : 520 000 €

Herrien arteko sindikata : 156 000 €

Hautetsien Kontseilua : 17 000 €

OROTARAT : 1 733 000 €

ACTIVITES ET BUDGET 2006

DOMAINES D'ACTIVITES 2006	Aides versées aux opérateurs pour le fonctionnement	Aides versées aux opérateurs pour des projets	Frais engagés pour études et travaux propres	Coûts de fonctionnement
<ul style="list-style-type: none"> - activités périscolaires - activités de recherche - Outils de communication et de diffusion - Apprentissage du basque aux adultes 	719 000	16 000		
<ul style="list-style-type: none"> - Associations de parents d'élèves - Production de matériel pédagogique - Mise en œuvre programmation pluriannuelle offre d'enseignement - Diagnostic qualitatif offre d'enseignement et définition activités correspondantes 	275 000	125 000	93 000	288 500
<ul style="list-style-type: none"> - Techniciens de la langue (Communautés de Communes) - Conventions avec organismes privés et publics - Lexiques, formation traducteurs et formation salariés 			171 500	20 000
<ul style="list-style-type: none"> - Elaboration projet politique linguistique 2007-2010 (dont travaux Comité Consultatif) - Définition partenariat avec Communauté Autonome d'Euskadi 			25 000	
	994 000	312 500	138 000	288 500
	58%	18%	8%	17%
	1 733 000			
ETAT	REGION	DEPARTEMENT	SISCB	CEPB
520 000	520 000	520 000	156 000	17 000

ETAT PREVISIONNEL DES DEPENSES ET DES RECETTES

Selon nomenclature M9 relative à la comptabilité des GIP

DEPENSES	RECETTES
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT	500
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS	1 500
	520 000
	520 000
	520 000
	156 000
	17 000
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE	7 500
616000-PRIME D'ASSURANCES	1 500
618100-DOCUMENTATION	1 000
	20 000
622200-HONORAIRES	10 000
622800-PRESTATIONS DIVERSES	138 000
623100-ANNONCES,INSERTIONS	3 000
623800-PUBLICATIONS,COMMUNICATIONS DIVERSES	20 000
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS	19 500
625700-MISSIONS- RECEPTIONS	5 000
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET	9 000
628200-FORMATION CONTINUE	5 000
	219 500
633300-TAXES SUR LES SALAIRES	13 000
	13 000
6411-TRAITEMENTS	112 000
6451-CHARGES SOCIALES	73 000
	185 000
657100-LES AIDES AUX OPERATEURS DE L'ACTION LINGL	735 000
657200-DEVELOPPEMENT ET STRUCTURATION DU BASQU	400 000
657300-PRESENCE DU BASQUE DANS LA VIE SOCIALE	171 500
	1 306 500
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS	7 000
	7 000
	1 313 500

BUDGET OFFICE PUBLIC-20/12/2005-